

SCRIPTORIUM

REVUE INTERNATIONALE DES ETUDES
RELATIVES AUX MANUSCRITS

INTERNATIONAL REVIEW OF
MANUSCRIPT STUDIES

TOME XIII

1959

STANDAARD-BOEKHANDEL S.A.
ANVERS, AMSTERDAM
EDITIONS ÉRASME S. A. — BRUXELLES, PARIS

Aussi bien, puisqu'il est maintenant établi que le sacramentaire est un livre saxon, il n'est plus indispensable de recourir à son influence pour expliquer l'iconographie et le style des manuscrits enluminés de Corvey. Dans la patrie du style il s'est trouvé, selon toute vraisemblance, d'autres livres capables de remplir le même office.

En ce qui concerne finalement l'histoire de l'art mosan, une conclusion s'impose : il faut rayer le chapitre relatif au Sacramentaire de Wibald et à l'influence de la miniature mosane sur celle de Corvey.

Mais les historiens de l'art mosan auraient tort de se borner à enregistrer ce résultat. La vraie morale de cette histoire est que l'historien ne peut jamais s'en remettre aux assertions d'un catalographe, si autorisé soit-il (8). L'essor de la codicologie est trop récent pour que tous s'en soient approprié les méthodes. Par ailleurs, il est évident que les notices d'un catalogue ne peuvent être toutes rédigées avec une égale compétence et la même vigilance. Enfin, il est toujours téméraire de se baser sur des fondements qu'on n'a pas préalablement vérifiés.

En vérité, nous ne saurions assez nous persuader de la nécessité qu'il y a de soumettre tous les manuscrits enluminés de l'époque romane à une critique d'origine absolument radicale (9).

Bruxelles

François MASAI

(8) Une mésaventure analogue à celle de Boeckler est récemment arrivée à un autre historien de l'art qui, s'appuyant sur l'autorité, effectivement très grande, de L. Delisle, étudia le Parisinus lat. 15176 également comme une production du scriptorium de Stavelot (cf. S. GUYAERT, *Études sur les miniatures mosanes prégothiques*, p. 15-38). J. Porcher attira alors l'attention sur un gratta-ge qui avait échappé à son savant prédécesseur et qui modifiait toutes les données du problème : cette bible n'est pas mosane mais limousine (cf. *Scriptorium*, 6, 1952, p. 93-94).

(9) Voir à ce propos un article, à paraître, dans les *Cahiers de civilisation médiévale* : *Les manuscrits à peintures de Sambre et Meuse à l'époque romane. Pour une critique d'origine plus méthodique*.

α 091191

UN BROUILLON DU XII^e S. : L'AUTOGRAPHE DE GEOFFROY D'AUXERRE

Le cinquième livre de la *Vita prima sancti Bernardi Claraevallensis* est aussi la dernière partie authentique de ce texte hagiographique, dans l'histoire duquel lui revient une importance particulière. Du vivant de S. Bernard, Guillaume de Saint-Thierry († 1148) écrivit le 1^{er} livre. Le second fut rédigé par Érnaud de Bonneval, peu après la mort de l'abbé de Clairvaux, donc après 1153. Ensuite on demanda au cistercien Geoffroy d'Auxerre, jadis secrétaire de S. Bernard, d'achever cette Vie. En 1155 celui-ci rédigea les 3^e, 4^e et 5^e livres. Approuvés par une commission d'évêques et d'abbés, ces cinq livres formèrent la première version (recension A) de la *Vita prima*.

Il est probable que Geoffroy fut invité à composer la suite des deux premiers livres, parce que, déjà, il avait raconté les derniers mois et la mort de Bernard dans un opusculé envoyé, avec une lettre-dédicace, à Eskil, archevêque de Lund en Suède. On comprend ainsi qu'il ait ensuite retravaillé ce récit pour en faire le 5^e livre de la *Vita* (1).

Il est aisé de suivre ce travail de transformation du récit adressé à Eskil, car nous avons conservé le ms. du premier état de ce travail. Connue comme « l'autographe de Geoffroy d'Auxerre » (2), il est conservé à Paris dans le ms. B.N., lat. 7561, p. 65-87 (p. 66 double; format 188 × 138 mm) (3). Ces pages ne portent aucune indication de provenance, mais tout prouve qu'elles sont sorties du scriptorium de Clairvaux.

Ce texte est un brouillon uniquement destiné à permettre de remanier le récit envoyé à Eskil : pour cette raison, on l'a entouré d'une large marge et de grands espaces blancs au-dessus et au-dessous du texte; la p. 78 fut même laissée blanche en grande partie en vue des additions ultérieures qu'elle devait recevoir. Aussi ce document constitue-t-il un cas privilégié, peut-

(1) Ce livre est édité dans *P. L.*, 185, 351-368. L'enquête dont une partie des résultats est présentée ici a été entreprise grâce à un subside octroyé par l'Organisation néerlandaise pour le développement de la recherche scientifique (Z.W.O.).

(2) Il fut désigné comme tel par G. HÜFFER, *Der heilige Bernard von Clairvaux*, Münster 1886, et par E. VACANDARD, *L'histoire de S. Bernard, Critique des sources*, dans *Revue des Questions historiques*, XLIII (1888), 337-389; le même auteur résuma ce dernier exposé dans sa *Vie de S. Bernard*, Paris, 1903, I^{er}, p. XIX-XXI. Nous préparons une étude d'ensemble sur l'histoire du texte de la *Vita prima*.

(3) Ce ms avait déjà été connu de G. WAITZ, qui publia dans les *Mon. Germ. Hist., Scriptores*, XXVI, (1882), 93, une édition partielle de la *Vita prima*. Hüffer et Vacandard ont cru à tort et, semble-t-il, à la suite de Waitz (cf. *infra*, n. 9) que le texte et les corrections étaient de la même main; J. LECLERCQ, dans *Études sur S. Bernard et le texte de ses écrits*, (*Analecta S. O. Cist.* IX, t. II, 1953, 81-83), souligna l'intérêt et l'importance de ce ms et indiqua qu'il comportait des corrections de la main de Geoffroy. Le cas est relativement rare, et dans *Recherches sur les Sermons sur les Cantiques de S. Bernard*, V, dans *Rev. bénéd.*, LXVI (1956), 83, J. LECLERCQ montre qu'en réalité on voit, dans ce ms et ses corrections, « le travail de tout un milieu ». La présente étude a été entreprise à l'instigation et avec l'aide de D. Jean Leclercq; qu'il en soit ici remercié.

être unique, permettant d'assister au travail d'un auteur et même, on le verra, d'un milieu, laissant discerner les étapes successives que comportait la rédaction d'un texte destiné à être publié (4). Les « brouillons » de ce genre n'étaient pas conservés. Le hasard nous ayant transmis ce cahier de petit format, dans un recueil factice, il y a lieu de le signaler ici : outre l'intérêt qu'il présente pour l'histoire critique du texte de la *Vita prima* et pour la connaissance de S. Bernard et de son entourage, il éclaire certains aspects de l'histoire du livre au XII^e s.

Le ms est en assez mauvais état : les pp. 71 et 72 sont endommagées; les pp. 86-87 étaient déchirées à ce point qu'on a recollé la p. 87 de façon que le texte en est devenu incomplet; il est probable qu'on a procédé à cette restauration lorsqu'on inséra le ms. dans des Miscellanées de fragments datant du X^e au XV^e s., ce qui semble remonter au XVII^e s. La pagination semble être de la même époque ou plus récente. Quand le volume fut relié, les pp. 83-84 furent collées ensemble du côté de la marge intérieure, si bien que plusieurs corrections sont devenues illisibles. Ailleurs d'autres corrections marginales sont également devenues illisibles ou ont disparu complètement. Quelques passages du texte même, aux pp. 77 et 84, sont très difficiles à déchiffrer. A la p. 77 on a détérioré le texte par des taches d'acide pour essayer de le déchiffrer (pl. 8).

La façon dont les corrections ont été faites a également porté atteinte à la lisibilité du texte : outre la main qui copia le texte du récit à Eskil, on en discerne cinq autres (5). Les corrections furent faites de différentes manières : grattages, transcriptions, additions *inter lineas et in margine*; parfois aussi on biffa le texte original et les corrections qu'on y avait introduites. A la p. 74, on biffa même un passage de 11 lignes, écrites par un correcteur, et le texte original qui le précédait; toutefois la lisibilité du texte y est sauve.

Malgré tout, il est possible de reconstituer les remaniements subis par le récit fait pour Eskil. Nous possédons, en effet, le texte original et de cet opuscule et de sa lettre d'accompagnement, dans le ms Dusseldorf, Stadt- und Landesbibliothek, B 26, ff. 67^v-81^v (format 176 × 110 mm), qui est du XII^e s. et vient du monastère cistercien d'Altenberg (Vetus Mons), de la filiation de Morimond. Le texte de ce ms fut écrit par deux mains différentes (ff. 75^r-75^v)

(4) Sur la pratique, et pour ainsi dire la technique, de l'emendatio et des corrections d'auteurs, les plus récentes indications sont celles qu'a données J. LECLERCQ, *Aspects littéraires de l'œuvre de S. Bernard les exigences du métier d'écrivain*, dans *Cahiers de civilisation médiévale*, 1 (1958), 436-450. L'autographe de Geoffroy d'Auxerre y est mentionné p. 438-9; *ibidem*, 440, fig. 1 (= p. 71).

(5) Nos efforts pour identifier l'une des mains de l'autographe avec l'une de celles qui nous sont connues par les mss écrits à Clairvaux à la même époque (cf. *infra*, n. 10), n'ont pas donné de résultats précis et certains. La *manus secunda* de G, que nous avons indiquée ici et que l'on peut identifier avec la main de Geoffroy, semble avoir fait des corrections dans les mss 350 et 426 de Troyes. Pour le ms 426 cf. spécialement le f. 70^v (*Scriptorium* X, 1956, pl. 28). Mais ces corrections sont trop peu nombreuses et trop peu développées pour qu'on puisse tirer une conclusion ferme. Toutefois,

la correction faite à la page 69, unique en son genre pour G : *relinquētibz ceteris omnibz*, est conforme à une manière de corriger qui a été relevée à plusieurs reprises dans le ms 496 de Troyes (corrigé à Clairvaux) par C. H. TALBOT, *The archetypes of Saint Bernard's Sermons super cantica*, dans *Scriptorium*, VIII (1954), 230 n. 35 (cf. *infra*, p. 51, *ann. ad* 139).

et est très lisible. Certains signes font supposer qu'il était destiné à la lecture publique (6). Le texte s'arrête au milieu du f. 81^v; la fin manque.

Outre ce texte original (sigle V) dont est dérivé le 5^e livre de la *Vita prima*, nous disposons, pour étudier le texte remanié de l'autographe (sigle G), de la recension A, qui figure dans de nombreux mss (7) et dont G nous donne la première phase de transformation.

Ayant découvert, au siècle dernier, le texte de V, dont la version est plus ancienne que celle de G, Georg Huffer estima celle-ci de moindre valeur parce que plus récente (8). La valeur réelle de G lui échappa, car il croyait que le texte et les corrections de G étaient de la même main (9). Cette erreur est à l'origine de l'appellation d'« autographe de Geoffroy » décernée à ce ms : cette appellation doit être maintenue, mais il faut en préciser la portée. L'examen d'authenticité éclairera d'ailleurs aussi la valeur réelle de G. Le fait qu'on y peut distinguer six mains différentes, et le contrôle que rendent possible V et la recension A, donnent une idée précise de la manière dont on travaillait dans le scriptorium de Clairvaux, mieux encore que ne permettent d'en juger les autres mss de Clairvaux, qui furent écrits dans le même scriptorium en même temps que la *Vita prima*, à savoir les archétypes clarévaliens des textes de S. Bernard (10). Une étude définitive de ces procédés de travail ne sera possible que lorsqu'on possèdera une édition critique et complète où figureront les corrections de G et les variantes de la recension A. Du moins l'édition des états successifs de G sera-t-elle déjà éclairante.

L'étude des retouches successives apportées à G se heurte à une difficulté de surcroît. Quatre mss cisterciens de la région de Morimond donnent, en effet, le 5^e livre — recension A — en partie selon V, en partie selon G, en partie selon la recension A, mais dans un ordre partiellement différent de celui de A. Ce fait est d'autant plus digne d'attention que nous trouvons précisément dans la zone de Morimond une recension des écrits de S. Bernard plus ancienne que celle qui est de provenance clarévalienne (11). Aussi avons-

(6) Ceci appert surtout dans différents appendices de V, f. 81^v; cf. *infra*, ... lin. 547-552.

(7) HUFFER, *op. cit.*, 108-111.

(8) *Ibid.*, 123.

(9) *Ibid.*, 117-8 : « Die Umarbeitung bietet nur ein besonderes Interesse, denn sie ist, nach dem ganzen Ductus der Schriftzüge zu schliessen, von dem Schreiber des ersten Textes selbst vorgenommen. Da sich diese Correctur zudem sogar auf geringfügige Wortänderungen erstreckt und auch in ihr wieder Nachbesserungen sichtbar werden, so muss der Schreiber und Corrector mit dem Verfasser zusammenfallen ». Et dans une note (n. 1) : « Nur in der Dinte zeigt sich ein Unterschied zwischen Text und Correctur. » Il semble que Huffer ait travaillé uniquement d'après les données de L. Bethmann. Celui-ci, en effet, prépara en partie par ses études l'édition de Waitz. Sur l'insuffisance de ces études de Bethmann, nous avons donné des précisions ailleurs, *Untersuchungen zu den Kreuzzugsbriefen Bernhards von Clairvaux und seiner Reise nach Deutschland im Jahre 1146*, dans *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*, LXVI (1958), 337, n. 32.

(10) Cf. J. LECLERCQ, *Recherches sur le sermon des cantiques...* V, 83. Voir en outre C. H. TALBOT, *The archetypes...* loc. cit., 220-234, et J. LECLERCQ, *L'archétype clarévalien des traités de S. Bernard*, dans *Scriptorium* X (1956) 229-232. La période pendant laquelle furent revisés les textes de S. Bernard et ceux écrits à son sujet s'étend à peu près de 1153 à 1166; voir J. LECLERCQ, *Recherches*, V, 82-83. La transformation que l'on fit subir au récit pour Eskil afin d'en faire le 5^e livre de la *Vita prima*, recension A, date de 1155, donc du début de la période dont nous parlons.

(11) On peut désigner comme « zone de Morimond » ces régions de Bavière, d'Autriche et d'Europe

nous reproduit les variantes du 5^e livre contenues dans ces 4 mss (sigle Am); en vue d'une étude que nous espérons publier plus tard sur l'évolution du texte de la *Vita prima* en son entier, nous avons fait de même pour les variantes de la recension B, plus tardive, et pour celle de textes intermédiaires entre les recensions A et B (sigle Aa et Ab). C'est pour cette raison qu'ont été collationnés, outre V et G, les mss suivants (12) :

- Am Wrocław (Breslau) Biblioteka uniwersytecka IV Q 171 (223×160 mm.) ff. 117^r-143^r; vient du monastère des cisterciennes de Trebnitz; fin du XII^e s.
 Wolfenbüttel, Bibliotheca Augusta, Gude, 204 (223×160) ff. 65^v-71^r (incomplet); provenance inconnue; XV^e s.
 Leipzig, Universitätsbibliothek, 823 (215×147), ff. 88^r-95^v; de Altzelle (O. Cist. fil. de Morimond); XIV^e s.
 Ibidem 842 (310×210), ff. 98^r-111^v; de Altzelle, écrit en 1496 (13).
- A 1. Chalon-sur-Saône, Bibl. munic. 29 (206×153), ff. 96^r-107^r; de La Ferté (O. Cist., fil. de Cîteaux); XII^e s.
 2. Bruxelles, collection de M. G. Hupin (203×150), ff. 90^v-101^r; prov. Aulne (O. Cist., fil. de Clairvaux); XII^e s.
 3. Cologne, Historisches Archiv, G. B. f. 68 (286×200), ff. 195^v-203^r; des Croisiers de Cologne; XV^e s.
 4. Bruges, Bibl. munic. 32 (390×170), ff. 195^r-200^v; écrit pour Ter Doest (O. Cist., fil. Clairvaux), dans le scriptorium de Saint-Donatien à Bruges; fin du XII^e s. (14).
 5. Bruxelles, Bibl. royale, IV 19 (267×165), ff. 121^v-136^r, écrit par Lambert, moine de Hautmont (O.S.B.); XII^e s. (15).
 6. Saint-Brieuc, Bibl. munic. ms 7 (277×172), ff. 68^r-73^r; XIII^e s.
 7. Clm 22254 (300×213), ff. 194^v-205^r; de Windberg (Prémontré); XII^e s.

centrale où se répandirent les monastères cisterciens de la filiation de Morimond; que dans cette zone soient conservés des textes bernardins sous une forme archaïque, dans une recension première et parfois provisoire, c'est ce qui ressort de J. LECLERCQ, *Étude sur S. Bernard*, 29, 89, 103 et passim, et de J. LECLERCQ, C. H. TALBOT, M. ROCHAS, *S. Bernardi opera*, I, Rome 1957, p. XVIII; J. LECLERCQ, *Die Verbreitung der Bernardinischen Schriften in deutschen Sprachraum*, dans *Bernhard von Clairvaux, Mönch und Mystiker*, Wiesbaden 1955, 186. Encore ne faut-il pas confondre la « zone » et la « filiation » de Morimond, selon une remarque de Dom J. Leclercq, qui veut bien m'écrire : « Le texte bernardin de certains monastères clarévalliens de Rhénanie suit le texte de Morimond. La frontière entre les deux zones textuelles est, comme toute frontière culturelle, assez souple et ne coïncide pas entièrement avec celle d'une filiation. »

(12) Les observations de critique historique, et non seulement textuelle, qu'appellent les modifications apportées au 5^e livre de la *Vita prima* qui ont été constatées ici seront proposées ailleurs.
 (13) Nous avons collationné ces quatre mss ainsi que ceux que nous indiquons plus loin. Nous ne signalons pourtant pas les variantes des mss de Wolfenbüttel et de Leipzig, car elles ne comportent, par rapport au texte beaucoup plus ancien de Wrocław, que des corruptions du texte ou des fautes de copistes. Le ms de Münster (Westphalie), datant du XIII^e s., appartenait au même groupe de mss, mais a été brûlé durant la dernière guerre.

(14) G. I. LIEFTINK, *De librije en scriptoria der westvlaamse Cistercienserabdijen Ter Duinen Ter Doest in de 12^e en 13^e eeuw en de betrekkingen tot het atelier van de kapittel-school van Sint Donatiaan te Brugge*, dans *Mededelingen Kon. Vlaamse Academie voor Wetenschappen, klasse der letteren* XV (1953), 2, p. 74.

(15) J. LECLERCQ, *Un nouveau manuscrit d'Hautmont*, dans *Scriptorium*, IX (1955), 107-109.

8. Clm 7991 (342×253), ff. 76^v-85^v; de Kaisheim (O. Cist., fil. de Morimond); fin du XII^e s.

- Aa Douai, Bibl. munic. 372, vol II (490×320), ff. 179^v-183^v; ff. 189-190^r; écrit à Anchin (O.S.B.) par le moine Siger vers 1166 (16).
- Ab Paris, Bibl. nat., lat. 2042 (330×300), ff. 124^r-126^r; de la Chartreuse de Bourg-Fontaine; début du XIV^e s.
 Rome, Vatican, Reg. lat. 145 (280-210), ff. 83^v-89^v; de Marcoussis (Célestins); écrits en 1406.
- B 1. Troyes, Bibl. munic., ms 633 (297×206), ff. 80^r-88^r; de Langonnet (O. Cist., fil. de Cîteaux); XII^e s.
 2. Troyes, ms 6 (450×323), ff. 44^v-49^r; de Clairvaux; XII^e s.
 3. Dijon, Bibl. munic. 659 (307×203), ff. 66^r-73^v; de Cîteaux; XII^e-XIII^e s.
 4. Lucerne, Zentralbibliothek, P. Msc 24 (204×130), ff. 117^r-124^v; a appartenu à Saint-Urbain (O. Cist., fil. de Morimond), mais provient probablement de France; XII^e-XIII^e s.

Voici maintenant quelques indications sur les notes du texte édité ci-après :

Les sigles **Am**, **A**, **Aa**, **Ab** et **B** ne seront pas indiqués dans l'annotation du texte de **V**, quand le texte, dans un ou plusieurs de ces mss ou groupes de mss, coïncide avec le texte de **G**, y compris avec les corrections introduites dans cet autographe.

Les abréviations désignant les différentes mains de **G** sont : *Gp* pour *manus prima* (main du copiste du récit à Eskil); *Gs* pour *manus secunda*; *Gl* pour *manus tertia*; *Gq* pour *manus quarta*; *Gq'* pour *manus quinta*; *Gsx* pour *manus sexta*. *Gp* n'est utilisé que quand il s'agit d'additions *inter lineas vel in margine vel in rasura*; dans les autres cas sera adopté **G**, ainsi que dans les cas de ratures faites dans le texte de l'autographe, car on ne peut attribuer ces ratures à une main identifiable, sauf exceptions qui demanderont à être caractérisées à part.

Autres abréviations :

ac	ante correctionem	pc	post correctionem
ae	ante erasum	pr	post rasuram
acc	ante cancellum	pec	postquam cancellatum
corr	correxuit, correctus	add	addit, additur
cancell	cancellat, cancellatur	rest	restituit, restituitur
pros	prosequitur	eras	erasit, erasum
om	omittit, omittitur	ut vid	ut videtur
in marg	in margine	in ras	in rasura
int lin	inter lineas	ann	annotatio, annotationem

(16) J. LECLERCQ, *Études sur S. Bernard*, 124-133.

On verra combien est chargé l'apparat des variantes, dont chacune représente une retouche apportée à un état antérieur du même texte; certaines retouches plus développées consistent à introduire dans une rédaction précédente des passages nouveaux; ceux-ci ont eux-mêmes fait l'objet de modifications successives qui sont relevées dans l'apparat propre de ces passages. Ces constatations minutieuses sont nécessaires pour autoriser, relativement à la genèse d'un texte comme celui-ci et aux procédés de travail d'un scriptorium comme celui de Clairvaux, des conclusions qui seront proposées à la suite de l'édition même. Les planches données en appendice à cet article permettent de voir comment ces faits graphiques et stylistiques se présentent dans l'autographe ou par rapport à lui.

Illustri domino et reverendo patri Eschillo, Dei gratia Lundensi archiepiscopo, metropolitano Dacie, frater Gaufridus de Claravalle, tam miserabilis iam pupillus quam felix olim magni patris alumnus : feliciter consummari. Timor quem timebamus evenit nobis et accidit
5 quod vel solum vel maxime verebatur. Scio, scio iam pervenit ad aures vestras, iam pervenit ad cor, et vestram ipsius animam gladius iste pertransiit, eo siquidem atrocius quo firmiter adhererat sancte illi anime que migravit. Siquidem Bernardus amicus vester dormit, sed non totus dormit. Vigilat, vigilat cor illius. Caro illius requiescit in spe, donec
10 veniat qui a somno excitet illam. Nam spiritus quidem nunc maxime vigilans non dormit aliquando nec dormitat. Nimirum ad illos transiit vigiles qui supernam custodiunt civitatem. Sed et ipsos quoque pertransiit, et inveniens sancta anima illa, quem diligit, tenuit illum nec dimittet in finem. Quesierat eum tot annis in lectulo suo per noctes. Iam reliquit
15 lectulum, iam surrexit, non est hic, quippe cui iam aspiravit dies et inclinate sunt umbre. Iam supernam circueus civitatem, immolat in tabernaculis eius hostiam iubilationis. Iam per vicos in quibus perpetuum resonat alleluia, per plateas que mundo sternuntur auro, dilectum vestigans inventa est et gratanter excepta a felicibus illis vigilibus. // quos et ipsos
20 pertransiens, quem querebat, invenit. Et illa quidem non minus feliciter quam firmiter tenens dilectum amplectitur nec dimittit. Nos quoque ipsum amplectimur lectulum, quem dimisit, tanquam novi lectulum Salomonis. Illius utique, cuius et vos non modo sapientiam audietis, sed et suffragia petiturus a finibus terre fide plenus et devotione venistis. Que
25 res ad expetendum illum sequendumque alacrius hodie nos satis merito incitat et hortatur, presertim quos spacia nulla terrarum, nulla maxima pericula nullus iam barbarorum metus habere valeant excusatos. Votis desideriiis que sequendus est cogitatione et aviditate petendus, crebris pulsandus suspiriis et humili supplicatione. Si enim, iuxta scripturam, oratio humiliantis se penetrat celos, ibi profecto, ibi est quem amamus, ibi illum
30 quem desideramus inveniet. At efficacior sane modus sequendi illum, nostrorum esset immutatio studiorum, et suorum vel ex parte aliqua imi-

tacio morum, quam nobis utinam optinere ipse a Deo et sic trahere nos post se in suarum dignetur odore virtutum, quatinus mereamur sic
35 currere ut comprehendamus, sic sequi ut aliquando consequamur. Nec enim ille defunctus est, sed profectus, nec obiit sane, sed abiit. Transiit, non interiit. Mortem non incidit, sed evasit. Quem ipsius felicem transitum et decessum, // qualicumque sermone digestum, munus, ut arbitror, gratum vobis destinare curavi. Non mediocriter siquidem refrigerium nobis
40 et vobis quoque, ni fallimur in eius repositum est memoria, cuius subtracta presentia cruciamur. Obsecro autem ceteros, qui forte legerint ista — nam de vobis nil tale vereor — ut proximitatem, si sibi displicuerit, mihi dignanter indulgeant, cui multa sugerebat affectus. Nam sermonis inercia, quem offenderit, consideret quia quod habui, hoc feci, memineritque in his presertim non exigendum ab homine quod non acceperit.
45

Cum post tantos labores Dominus ac sudores diu desideratum preciose mortis dilecto suo somnum dare disponderet et fidelem servum in requiem introducere suam, cepit magis ac magis promptus in ipsum proficere spiritus, caro infirma deficere. Cognoscens enim vir sanctus
50 prope esse iam bravium, solito currebat alacrius, et terrestris sue habitationis dissolutionem sentiens, imminere votis uberioribus, aspirabat ad habitationem ex Deo domum non manufactam, eternam in celis. In cuius purissimo pectore sacri sese desiderii flamma non capiens, crebris erumpebat indicibus, et ignitum eloquium vehementer fervoris interni vehementiam declarabat. Corpus lectulo decubans variis exterebatur incommodis, animus tamen nichilominus // liber et potens, que
55 Dei erant, exercebat invictus, non cessans in mediis quoque doloribus meditari et sacrum aliquid aut dictare, orare affectuosius, exortari frequentius. In oblatione hostie salutaris, quam usque ad defectum ultimum vix aliquando intermisit, artus sibi vix coherentes vigore spiritus sustentabat, semetipsum pariter offerens acceptabilem hostiam Deo. Quo tempore ad avunculum suum Andream militem templi, qui et ipse regionis Iherosolimitane columpna maxima haberetur, epistolam scribens inter cetera ait : « Ego enim delibor, nec puto me longum facere super
60 terram ». Erat in urbe Parisiorum homo, publicam agens penitentiam in ieiuniis multis et gravissima nuditate. Huic oranti in beati Benedicti basilica, que in vico predictae civitatis habetur, venerabilis Bernardus visibiliter iuxta sanctum altare cum stola sacerdotali clarus admodum et candidatus apparuit. Intelligens autem protinus vir ille ad beatum
65 eiusdem transitum pertinuisse, quod viderat, hoc ipsum eodem tempore pluribus indicavit. In ipsis quoque diebus servum suum, qui domi, licet lectulo decubans, cursum vite viriliter consummabat, in remotis Hispaniarum partibus magnifice Dominus signis evidentibus commendavit. Siquidem vir sanctus usque in finem copiose fructificans Deo, eodem //
70 anno, quo ad ipsum erat migraturus, viginti de filiis suis ordinavit abbates. Quorum unus, cum in ultiores partes Hispanie mitteretur,

preciosam secum benedictionem pedules abbatis fideli devotione portavit. Accidit autem ipso tempore, quo idem pater venerabilis egrotabat, ut mulier quedam, non longe a monasterio illius predicti abbatis habitans, vehementi dolore capitis laboraret. Cumque vir eius esset familiaris fratribus, monasterium petens necessitatem indicat, flagitat opem. Traditum denique sibi ex predictis pedulibus unum, capiti uxoris apposuit, et sanata est ex ipsa hora. Factum est autem, ut sacra reportaturus xenia, fimbriam quandam, ut ex pannis solet veteribus, dependentem, inconsiderate abrumpet et abiciret. At uxor sane sagacior, velut inmane sacrilegium pavida horruit, graviterque hominem increpans, bestialem reverenter fimbriam tulit et reposuit sibi. Post aliquot dies eadem mulier, gravissima languore correpta, tam vehementer tota intumuit corpore, ut cernentibus esset horrore. Cumque amplius morbo ingravescere et vocis usum funditus amississet, solum iam anime exitum vir eius et ceteri pariter ad exequias congregati tristes prestolabantur amici. In ipso autem articulo repositae fimbrie recordata, // extendens manum, nec enim longius posita erat, nitebatur apprehendere eam. Mirantibus ceteris, tandem vir, qui solus thesauri eiusdem conscius erat, arguens semetipsum, quod tam probate medicine tardius meminisset, fimbriam tollens et intingens aque, potum dabat uxori. Ut autem gustavit mulier, res mira velut uter apertus incredibili velocitate sub oculis omnium defumescens, statim locuta, statim desperata, est adepta sanitatem.

100 Cum adhuc pater sanctus in suo Claravalsensi cenobio egrotaret, gravis admodum et nostris inaudita temporibus plaga Metensi populo supervenit. Egressi siquidem in multitudine gravi adversus vicinos principes, a quibus prefer morem lacessitam se esse tanta civitas indignabatur, traditi sunt multi in manus paucissimorum. Conclusi denique inter Frigidi montis, sic enim eum appellant, et Moselle amnis angustias, ac mutuo sese impetu collidentes, una hora, sicut dicebatur, plus quam septem milia corruerunt, quidam gladiis trucidati, plures autem amne submersi. Vehementi igitur indignatione concepta, totis ad ultionem viribus parabantur, cum e regione adversarios quoque et fortiores preda

110 tam copiosa et audaciores fecisset eventus. Imminabat iam locius provincie // certa vastacio, cum venerabilis metropolitanus Hillinus Treverensis, unicum in tanta necessitate refugium expetens, virum Dei, per quem nihil impossibile videretur, ipsius atque omnium fratrum vestigiis tota humilitate prostratus rogat et obsecrat, ut se tantis dignetur

115 malis opponere. Dominus autem, sicut semper direxerat vias eius et in principibus quibusque causis aptissimo usus fuerat instrumento, ex paucis ante diebus egritudinem corporis eius aliquatenus relevarat. Quibus utique diebus, cum ad litteras Ostiensis episcopi rescriberet, ait : « Verum est, quod audistis. Infirmatus sum usque ad mortem, sed interim ut

120 sentio revocatus a morte, atque hoc, ut in me sentio, non diu ». Sane id

quidem sepius erga eum divina providentia disponebat, in cuius manu erat anima placida illius, ut quotiens eum grandis aliqua necessitas evocaret, vincente omnia animo vires corporis non deessent, mirantibus qui videbant, et robustos cum homines intolerantia superare. Expletis

125 namque negotiis, velut in se rediens, multiplicibus infirmitatibus laborabat, ut vix viveret feriat, qui occupatus deficere nesciebat. Cui in opere novissimo tam manifeste tamque magnifice divina virtus affuit, ut ex laboribus vires capere videtur. // Totis siquidem diebus ferme XV interdum et usque ad medium noctis et ultra nullam requiem habens,

130 ibat hinc inde et pacis querende negotio insistebat invictus. Nec dubium divine fuisse virtutis, quod in tanto labore, sociis iam deficientibus, solus ipse fortior appareret, cui utique proficiscenti solum videbatur inesse responsum mortis et redeunti solum inventum est superesse sepulchrum. Accidit autem, cum in predicti Moselle fluvii littore, residentibus hinc inde partibus, mediator fidelis rogaret, que ad pacem erant,

135 ut pars altera nimis egre ferret, quod exigebatur, ex tanta siquidem hostium strage ferocior, et humiliari, ut erat necesse, non sustinens. Subito denique, tamquam agitati furiis, discesserunt, virum Dei insalutatum, solam vero ceteris omnibus relinquentes desperationem pacis. Nec sane ex contemptu aliquo, sed ex metu reverentie eius iniere fugam. Siquidem verebantur, ne presentium quamlibet improbas mentes facile flecteret, minus considerantes, quod ille per Spiritum nusquam absentem posset etiam in absentes. Iam conventus magno turbine solvebatur, sola utrimque meditabantur arma, sola inibant consilia malignandi, cum vir

145 sanctus eos, qui secum venerant, consolatus fratres nihil timere monebat, asseverans pace sine dubio proven- // turam. Quibus etiam unde id nosset, innotuit dicens : « Videbar mihi per nocturnum soporem missam celebrare solemne. Cumque expleta iam paulominus oratione prima, recorderar angelicum ex more canticum, id est *Gloria in excelsis Deo*, precedentem

150 pretermisisse, erubui, et quod oblitus omiseram canticum inchoans, vobiscum pariter ad finem usque complevi ». Iam medium noctis transierat, cum vir sanctus de predictorum penituntia principum legatione suscepta, iocunde satis conversus ad suos : « Agnoscite », ait, « promisse nobis canende glorie et cantici pacis preparationem ». Iterum ergo

155 partibus convocatis, per dies aliquot de pace tractavit, aliquociens etiam ob plurimas, que utrimque, ut assolet, intervenerant obligationes, paulominus desperatum est, nisi quod omnis iam consolabatur, que omnibus innotuerat, abbatis tam certa promissio. Nec parum ipsa dilatio profuit his presertim qui, variis incommodis laborantes, remedia con-

160 sequebantur in carne, sue etiam qui, videntes, edificabantur in fide. Tantus enim concursus erat, ut multitudine pariter atque inopportunitate sua ipsum negotium pacis pene desperabiliter impedirent, donec, quesita tandem in medio flumine insula, partis utriusque primarii in naviculis accesserunt, ubi compositis omnibus secundum quod fidelis arbiter

165 diffinivit, datis sibi invicem dextris, reconciliati et confederati sunt in osculo pacis.

Inter omnes sane quas per manum servi sui ibidem prestitit Dominus sanitates, celeberrima fuit cuiusdam curatio mulieris. Hec ab annis octo pessima egritudine laborabat, vehementi tremore et validis
 170 motibus universa pariter membra concutiens. Domino autem providente, cum videretur gravioribus ortis difficultatibus prope modum excidisse spes pacis, venit mulier ita tremens, nec minus horribilis quam miserabilis, concurrentibus omnibus ad spectaculum. Orante denique Dei famulo, sub oculis omnium paulatim concussionem sedata, perfectam adeptam est
 175 sanitatem. Que res in tantam admirationem et durissimos quosque permovit, ut, percutientes pectora sua, per horam fere dimidiam cum lacrimis acclamarent. Tantus denique factus est impetus et concursus precipitans et deosculantium viri Dei sacra vestigia, ut propemodum comprimeretur, donec, tollentes eum fratres et imponentes in naviculam,
 180 a terra modice subduxerunt. Cumque accedentes ad se principes, ut ceperat, pro pace rogaret, suspirantes // dixerunt : « Oportet nos libenter audire eum, quem, ut ipsi cernimus, Deus ipse diligit et exaudit, et, audito eo, multa facere, pro quo tanta facit in oculis nostris. Quibus ille, ut semper cautus erat huiusmodi gloriam declinare : « Non propter me »,
 185 inquit, « sed propter vos facit ». Simili quoque miraculo et in simili oportunitate Metenses consolatus est Deus. Ingressus enim sanctus Metensium civitatem, episcopum populumque ad ea que pacis erant vehementer urgebat. Graviter autem urebat illos vulnus acceptum, quibus enim valide satis reponere cogitaverant, secus quam vellent remittere
 190 cogebantur. In eadem igitur hora oblata est ei mulier paralitica de civitate eadem. Cui manus imponens, facta oratione crexit eam et, mirantibus cunctis, per medium illorum ibat. In flumine quoque predicto Mosella, dum ob intolerabilem concurrentium multitudinem hospicium repetens navicula veheretur, unus ex his, qui curam desiderabant, cecus
 195 clamabat in littore, obsecrans ut duceretur ad eum. Cum iam pertransiret, audiens navigantem post eum haut procul a littore piscatorem, clamans // ac diffibulatam clamidem, qua erat opertus, ut in navicula reciperetur, porrigens, dabat illi. Factum est, et, ut pervenit ad sanctum, iuxta sue fidei magnitudinem, magna velocitate sub manu eius visu recepto,
 200 miratus clamabat videre se colles, videre homines, videre arbores et cetera universa. Sed et puerum claudum totaque inferiori parte premortuum, ut nec aliquin vel admonitum erigi aut stare posset, fratres quidam ex vicino monasterio, quod sancti Benedicti nomine appellant, quorum ab annis quattuor beneficio sustentabatur, afferentes et offerentes
 205 ei, ut signatus est et incedere iussus, incolumem reduxerunt. Hic quendam etiam, dum afferetur, claudum vidimus, et post paucos dies in ecclesie monasterio invenimus ambulantes, magno equidem gaudio amplectentibus fratribus tam evidens testimonium glorie

virii Dei. Et alterum quoque in proxima sibi villa non ignotum hominem
 210 esse a narrantibus cognovimus et qui similiter claudus, similiter erectus esset ab eo. Prope Leucorum urbem, loco cuius nomen est Gundervilla, sub manu eiusdem receperat vir claudus gressum, et visum mulier ceca. Difficile esset itineris illius omnia prosequi, cum catervatim undique ruerent populi, et claudorum grabbatis, // cecorum et aridorum turmis
 215 sterneretur via, et aliorum comperta sanitas magis ac magis alios excitaret. Sed neque propositi mei est eiusmodi modo prosequi signa et narrandis virtutum operibus operam dare. Difficile, fateor, potui grave actenus faucis cohibere pectoris estum; difficile cohercere linguam, ne ex cordis abundantia loqueretur. Hic enim, pater dulcissime viarum tuarum finis
 220 beatus et hic labor ultimus fuit. In hoc opere non minus utili quam difficili, nec minus desperate quam necessarie pacis labores tuos gloriose complexit, qui magnifice semper honestavit te in laboribus tuis, te in suo nomine et nomen suum in te glorificans, rex glorie Dominus, Deus tuus. Et expleta Metensium reconciliatione et provincie illi pace reddita, pater
 225 sanctus ad monasterium rediit, gravi admodum iamiamque deficientis languore corporis occupatus, in tanta animi suavitate et dulcedine spiritus cotidie propinquabat ad exitum ac si in portu navigans paulatim vela deponeret. Evidenter quoque fratribus aiebat : « Hec sunt verba, que loquebar ad vos, cum preterita hieme egrotarem, non vobis esse
 230 quod adhuc timeretis, estate proxima imminere me mihi credere huius corporis dissolutionem ». At quam // evidenter proprio didicimus experimento, quod de sanctis apostolis sacra evangelia testantur, quia videlicet dum suam eis Dominus prediceret passionem, erat verbum absconditum ab eis et capere non valebant. Nimirum quod tam evidenter horrebat
 235 animus minus facile persuadebatur, ut crederet, presertim cum et ipse, compatiens filiis, eiusmodi verba supprimeret : « Ceterum, factis quodammodo clamans, opera consummavi, que dedit mihi Pater, ut facerem, magis ac magis actus omittere, effectus retrahere ac, sacrorum fines desideriorum sedula intentione preiaciens, vicino iam littori herere
 240 firmiter, commodius applicare. » Denique, cum venerabilis antistes sedis Lingonice, Godefridus de quibusdam eum sollicitaret agendis ac minus apponere animum miraretur : « Ne miremini », inquit « nam ego quidem iam non sum de hoc mundo ». Et ab olim profecto, pater sancte, de hoc mundo non eras, sed advena magis et peregrinus sicut et patres tui.
 245 Illi, inquam, patres, ad quos Veritas ait : *In mundo estis, sed non estis de mundo*. Ceterum aliter iam tunc dicebas, quia iam de mundo non eras, ac si manifestius loquereris : « Sufficiebat mundo, quod in suis me tumultibus detinuit actenus et deteruit. Liceat iam pausare mihi, vacare Deo, mundo // subducere humeros, valedicere peregrinationi. Nam et is qui
 250 laborem imponere ac sollicitare solebat ad opera, amodo iam suaviora loqui, iocundiora suggerere, et feliciter interdicere cepit spiritus, ut requiescam a laboribus meis. Non miretur mundus, nihil mihi iam com-

mune cum mundo. Iam desero quod portavi, quia iamiamque teneo, quod optavi, nec de hoc mundo sum, sed de celo ». Erat homo per id
 255 temporis in Claravalle peregrinus et pauper gravissimaque paupertate laborans. Qui nimirum cum ex more susceptus fuisset hospicio ex caritate detentus fuerat et in cella pauperum infirmorum locatus a fratribus, quos eiusmodi studio pietatis beati patris providentia deputarat. Erat autem epilepticus homo ille. Nec modo cotidie, sed et pluries in die tali occupa-
 260 batur incommodo, id tam graviter, ut periculosissime sua undique membra collideret, donec pia fidelium diligentia ministrorum stramentis mollioribus circumquaque muniens stratum, in quo iacebat, curam illius egit ne uspiam lederetur. Vehementius autem morbo sevient, vel forsitan durius cum spiritu colafizante maligno, tedere cepit // hominem
 265 vite sue et urgere insanum nefarie desiderium mortis. Inventus est denique subulas acutissimas circumpositis sibi furtim inposuisse stramentis, ut in eas hora horride illius passionis offendens, necem sibi sine sensu doloris inferret. Unde territi plurimum ac turbati fratres, diabolicam quippe maliciam suspicati, cum, inventis eis, tedium quod incurrerat et
 270 odium lucis huius, scelus quoque ipsum, quod mente conceperat, fateretur, neque ulla consolantium verba reciperet, quia consilium deficiebat humanum, auxilium cogitant flagitare divinum. Suadent homini ut beati patris presenciam expetat, petat orationem. Abnuat ille penitus et reclamatur, nec vivere velle se inquiens nec sanari. Nichilominus tamen,
 275 inmo et eo amplius solliciti, fratres, cum minus apud eum verba proficerent, manus incipientes, trahere eum et sistere coram sancto, ac miserabilem eius causam diligentius explicare. Cui admodum compassus, inpositis sanctis manibus, orabat. Adhuc autem illo orante, velut in se reversus homo rogare eum cepit, // cepit quoque suam ipsius fateri
 280 culpam, quod ex omissa peregrinatione, quam voverat, crudele hoc iudicium incurrisset. Promittens denique votum idem impletum iri, sanatus est statim. Plures ergo ibidem postmodum faciens dies, refectus interim factusque robustior, accepta denum benedictione, profectus et agressus est, quam prius voverat, peregrinationem. Neque hoc solum in
 285 sua illa infirmitate novissima infirmantibus aliis beneficium prestitit vir beatus, iuxta illud apostoli: *Tamquam egentes multos autem locupletantes*. Videns autem pater sanctus compassionis et misericordie visceribus affluens, carissimos sibi filios miserabiliter admodum tabescentes et arescentes pre timore et expectatione iamiamque supervenientis desola-
 290 tionis gravissime et lamentabilis orbitatis, dulcissima eos consolacione fovebat. Quos nimirum in tuto divine clemencie sinu spei fideique sue anchora monens per inconvulsibilem utique caritatem firmius radicare se quoque promittebat, nec post mortem eis aliquando defuturum. Propensius // autem quam noster queat explicare sermo, rogans obsecrans-
 295 que per multas lacrimas, timorem Dei et sacre puritatis ac totius perfectionis amorem nostris imprimere et inmittere animis conabatur. Sed et

monerat atque obtestabatur, ut si quid forte virtutis aut exemplo nobis aliquando commendasset aut verbo, id semper emularemur, id firmiter teneremus et proficeremus in eo, aliis quidem verbis, sed eodem
 300 spiritu, illud apostolicum loquens: *Rogamus vos et obsecramus in domino Ihesu, ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo vos oporteat ambulare et placere Deo per omnia, sicut et ambulatis, ut abundetis magis*. Atque utinam tam efficaciter quam affectuose suaserit! Sane de modo egritudinis eius extat epistola, quam ad amicum quendam, paucissimis quidem
 305 diebus ante sacram a nobis profectionem suam, ipse dictavit. Quam nimirum huic nostre narrationi duximus inserendam, quod videlicet et si aliena quoque de ipso, amplius tamen nos ipsius de se verba delectant.

Epistola ad Hernaldum Bonevallis abbatem, qui ei, quedam exenia mittens, de eius valitudine per nuntium fuerat sciscitatus.

310 Suscepimus karitatem vestram in karitate et non in voluptate. Que enim voluptas, ubi totum vendicat amaritudo? Nisi quod solum nihil comedere utcumque delectabile est. Sonnus recessit a me, ne vel beneficio sopiti sensus dolor unquam recedat. Defectus stomachi fere totum quod patior est. Frequenter in die et in nocte exigit confortari
 315 modico admodum liquore, nam ad solidum // omne inexorabiliter indignatur. Hoc parum quod dignatur admittere non sine gravi molestia sumit, sed timet graviorem, si sese vacuum omnino dimiserit. Quod si plusculum quid interdum admittere adquiescat, id gravissimum. Pedes et crura intumuerunt, quemadmodum hydropicis contingere solet.
 320 Et in his omnibus, ne quid lateat amicum de statu amici sollicitum, secundum interiorem hominem, ut minus sapiens dico, spiritus promptus est in carne infirma. Orate Salvatorem qui non vult mortem peccatoris, ut tempestivum iam exitum non differat, sed custodiat. Curate munire votis calcaneum nudum meritis, ut is qui insidiatur invenire non possit,
 325 unde figat dentem et vulnus infligat. Hec ipse dictavi, sic me habens ut nota vobis manu agnoscatis affectum.

Hoc exemplar epistole, quam, ut diximus et ipsa quoque eius verba declarant, exitu iam imminente dictavit. Ex cuius tenore possit nimirum diligens lector sacrum illius vel ex parte aliqua pectus agnosce-
 330 re, quanta illi in ipsa sui corporis ruina tranquillitas mentis, quanta sub fiducie culmine radix humilitatis. Sed et nostrum sub tam gravi articulo inconsolabilem luctum aliquatenus illi estimare licebit pallidasque, si pie senserit, turnas imaginabilis filiorum, exterminates facies, vultus exsangues, genas sordentes lacrimis, suspiria quoque pectorum ac sin-
 335 gultus. Quis enim apud nos erat cogitationum tumultus, quod naufragium animorum, cum thesaurus tam amabilis raperetur a nobis, et presentibus cernentibusque nec spes esset retinendi, nec facultas aliqua commeandi. Pater erat, sed qualis pater, qui videbatur abire. Nobis quodammodo proprius, verius tamen omni mundo communis. Erat enim
 340 omnium bonorum gloriatio et malignantium metus, ut de eo non in-

congrue videretur esse psallendum : *Videbunt recti et letabuntur, et omnis iniquitas oppilabit os suum.*

Ante igitur patris huius excessum accedentes ad eum filii, quos per evangelium genuerat, piissimum eius animum lacrimabili supplicatione pulsabant et hec atque huiusmodi loquebantur : « Numquid non miseris huic monasterio, pater? Numquid non compateris nobis, quos tanto pietatis affectu maternis lactasti uberibus, paterna consolatione fovisti? Quomodo sic exponis labores tuos quos in loco hoc laborasti? Quomodo tam dilectos actenus filios sic relinquis? » Tum vero flens ipse cum flentibus, et columbinos vere oculos in celum porrigens, testabatur, coartatum se e duobus et quid eligeret ignorantem divine totum tribuere arbitrio pietatis. Nam et hic paterna illum urgebat karitas filiorum votis annuere, ut maneret, et inde trahebat Christi desiderium, ut migraret. Cui ab olim quoque altius radicata in pectore eius humilitas firmissime persuaserat servum se inutilem et arborem sterilem esse, neque ullum ex vita sua fructum aut sibi ipsi, aut aliis provenire. Nam et solitus erat in familiari collocutionem fa-
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995
1000
1005
1010
1015
1020
1025
1030
1035
1040
1045
1050
1055
1060
1065
1070
1075
1080
1085
1090
1095
1100
1105
1110
1115
1120
1125
1130
1135
1140
1145
1150
1155
1160
1165
1170
1175
1180
1185
1190
1195
1200
1205
1210
1215
1220
1225
1230
1235
1240
1245
1250
1255
1260
1265
1270
1275
1280
1285
1290
1295
1300
1305
1310
1315
1320
1325
1330
1335
1340
1345
1350
1355
1360
1365
1370
1375
1380
1385
1390
1395
1400
1405
1410
1415
1420
1425
1430
1435
1440
1445
1450
1455
1460
1465
1470
1475
1480
1485
1490
1495
1500
1505
1510
1515
1520
1525
1530
1535
1540
1545
1550
1555
1560
1565
1570
1575
1580
1585
1590
1595
1600
1605
1610
1615
1620
1625
1630
1635
1640
1645
1650
1655
1660
1665
1670
1675
1680
1685
1690
1695
1700
1705
1710
1715
1720
1725
1730
1735
1740
1745
1750
1755
1760
1765
1770
1775
1780
1785
1790
1795
1800
1805
1810
1815
1820
1825
1830
1835
1840
1845
1850
1855
1860
1865
1870
1875
1880
1885
1890
1895
1900
1905
1910
1915
1920
1925
1930
1935
1940
1945
1950
1955
1960
1965
1970
1975
1980
1985
1990
1995
2000
2005
2010
2015
2020
2025
2030
2035
2040
2045
2050
2055
2060
2065
2070
2075
2080
2085
2090
2095
2100
2105
2110
2115
2120
2125
2130
2135
2140
2145
2150
2155
2160
2165
2170
2175
2180
2185
2190
2195
2200
2205
2210
2215
2220
2225
2230
2235
2240
2245
2250
2255
2260
2265
2270
2275
2280
2285
2290
2295
2300
2305
2310
2315
2320
2325
2330
2335
2340
2345
2350
2355
2360
2365
2370
2375
2380
2385
2390
2395
2400
2405
2410
2415
2420
2425
2430
2435
2440
2445
2450
2455
2460
2465
2470
2475
2480
2485
2490
2495
2500
2505
2510
2515
2520
2525
2530
2535
2540
2545
2550
2555
2560
2565
2570
2575
2580
2585
2590
2595
2600
2605
2610
2615
2620
2625
2630
2635
2640
2645
2650
2655
2660
2665
2670
2675
2680
2685
2690
2695
2700
2705
2710
2715
2720
2725
2730
2735
2740
2745
2750
2755
2760
2765
2770
2775
2780
2785
2790
2795
2800
2805
2810
2815
2820
2825
2830
2835
2840
2845
2850
2855
2860
2865
2870
2875
2880
2885
2890
2895
2900
2905
2910
2915
2920
2925
2930
2935
2940
2945
2950
2955
2960
2965
2970
2975
2980
2985
2990
2995
3000
3005
3010
3015
3020
3025
3030
3035
3040
3045
3050
3055
3060
3065
3070
3075
3080
3085
3090
3095
3100
3105
3110
3115
3120
3125
3130
3135
3140
3145
3150
3155
3160
3165
3170
3175
3180
3185
3190
3195
3200
3205
3210
3215
3220
3225
3230
3235
3240
3245
3250
3255
3260
3265
3270
3275
3280
3285
3290
3295
3300
3305
3310
3315
3320
3325
3330
3335
3340
3345
3350
3355
3360
3365
3370
3375
3380
3385
3390
3395
3400
3405
3410
3415
3420
3425
3430
3435
3440
3445
3450
3455
3460
3465
3470
3475
3480
3485
3490
3495
3500
3505
3510
3515
3520
3525
3530
3535
3540
3545
3550
3555
3560
3565
3570
3575
3580
3585
3590
3595
3600
3605
3610
3615
3620
3625
3630
3635
3640
3645
3650
3655
3660
3665
3670
3675
3680
3685
3690
3695
3700
3705
3710
3715
3720
3725
3730
3735
3740
3745
3750
3755
3760
3765
3770
3775
3780
3785
3790
3795
3800
3805
3810
3815
3820
3825
3830
3835
3840
3845
3850
3855
3860
3865
3870
3875
3880
3885
3890
3895
3900
3905
3910
3915
3920
3925
3930
3935
3940
3945
3950
3955
3960
3965
3970
3975
3980
3985
3990
3995
4000
4005
4010
4015
4020
4025
4030
4035
4040
4045
4050
4055
4060
4065
4070
4075
4080
4085
4090
4095
4100
4105
4110
4115
4120
4125
4130
4135
4140
4145
4150
4155
4160
4165
4170
4175
4180
4185
4190
4195
4200
4205
4210
4215
4220
4225
4230
4235
4240
4245
4250
4255
4260
4265
4270
4275
4280
4285
4290
4295
4300
4305
4310
4315
4320
4325
4330
4335
4340
4345
4350
4355
4360
4365
4370
4375
4380
4385
4390
4395
4400
4405
4410
4415
4420
4425
4430
4435
4440
4445
4450
4455
4460
4465
4470
4475
4480
4485
4490
4495
4500
4505
4510
4515
4520
4525
4530
4535
4540
4545
4550
4555
4560
4565
4570
4575
4580
4585
4590
4595
4600
4605
4610
4615
4620
4625
4630
4635
4640
4645
4650
4655
4660
4665
4670
4675
4680
4685
4690
4695
4700
4705
4710
4715
4720
4725
4730
4735
4740
4745
4750
4755
4760
4765
4770
4775
4780
4785
4790
4795
4800
4805
4810
4815
4820
4825
4830
4835
4840
4845
4850
4855
4860
4865
4870
4875
4880
4885
4890
4895
4900
4905
4910
4915
4920
4925
4930
4935
4940
4945
4950
4955
4960
4965
4970
4975
4980
4985
4990
4995
5000
5005
5010
5015
5020
5025
5030
5035
5040
5045
5050
5055
5060
5065
5070
5075
5080
5085
5090
5095
5100
5105
5110
5115
5120
5125
5130
5135
5140
5145
5150
5155
5160
5165
5170
5175
5180
5185
5190
5195
5200
5205
5210
5215
5220
5225
5230
5235
5240
5245
5250
5255
5260
5265
5270
5275
5280
5285
5290
5295
5300
5305
5310
5315
5320
5325
5330
5335
5340
5345
5350
5355
5360
5365
5370
5375
5380
5385
5390
5395
5400
5405
5410
5415
5420
5425
5430
5435
5440
5445
5450
5455
5460
5465
5470
5475
5480
5485
5490
5495
5500
5505
5510
5515
5520
5525
5530
5535
5540
5545
5550
5555
5560
5565
5570
5575
5580
5585
5590
5595
5600
5605
5610
5615
5620
5625
5630
5635
5640
5645
5650
5655
5660
5665
5670
5675
5680
5685
5690
5695
5700
5705
5710
5715
5720
5725
5730
5735
5740
5745
5750
5755
5760
5765
5770
5775
5780
5785
5790
5795
5800
5805
5810
5815
5820
5825
5830
5835
5840
5845
5850
5855
5860
5865
5870
5875
5880
5885
5890
5895
5900
5905
5910
5915
5920
5925
5930
5935
5940
5945
5950
5955
5960
5965
5970
5975
5980
5985
5990
5995
6000
6005
6010
6015
6020
6025
6030
6035
6040
6045
6050
6055
6060
6065
6070
6075
6080
6085
6090
6095
6100
6105
6110
6115
6120
6125
6130
6135
6140
6145
6150
6155
6160
6165
6170
6175
6180
6185
6190
6195
6200
6205
6210
6215
6220
6225
6230
6235
6240
6245
6250
6255
6260
6265
6270
6275
6280
6285
6290
6295
6300
6305
6310
6315
6320
6325
6330
6335
6340
6345
6350
6355
6360
6365
6370
6375
6380
6385
6390
6395
6400
6405
6410
6415
6420
6425
6430
6435
6440
6445
6450
6455
6460
6465
6470
6475
6480
6485
6490
6495
6500
6505
6510
6515
6520
6525
6530
6535
6540
6545
6550
6555
6560
6565
6570
6575
6580
6585
6590
6595
6600
6605
6610
6615
6620
6625
6630
6635
6640
6645
6650
6655
6660
6665
6670
6675
6680
6685
6690
6695
6700
6705
6710
6715
6720
6725
6730
6735
6740
6745
6750
6755
6760
6765
6770
6775
6780
6785
6790
6795
6800
6805
6810
6815
6820
6825
6830
6835
6840
6845
6850
6855
6860
6865
6870
6875
6880
6885
6890
6895
6900
6905
6910
6915
6920
6925
6930
6935
6940
6945
6950
6955
6960
6965
6970
6975
6980
6985
6990
6995
7000
7005
7010
7015
7020
7025
7030
7035
7040
7045
7050
7055
7060
7065
7070
7075
7080
7085
7090
7095
7100
7105
7110
7115
7120
7125
7130
7135
7140
7145
7150
7155
7160
7165
7170
7175
7180
7185
7190
7195
7200
7205
7210
7215
7220
7225
7230
7235
7240
7245
7250
7255
7260
7265
7270
7275
7280
7285
7290
7295
7300
7305
7310
7315
7320
7325
7330
7335
7340
7345
7350
7355
7360
7365
7370
7375
7380
7385
7390
7395
7400
7405
7410
7415
7420
7425
7430
7435
7440
7445
7450
7455
7460
7465
7470
7475
7480
7485
7490
7495
7500
7505
7510
7515
7520
7525
7530
7535
7540
7545
7550
7555
7560
7565
7570
7575
7580
7585
7590
7595
7600
7605
7610
7615
7620
7625
7630
7635
7640
7645
7650
7655
7660
7665
7670
7675
7680
7685
7690
7695
7700
7705
7710
7715
7720
7725
7730
7735
7740
7745
7750
7755
7760
7765
7770
7775
7780
7785
7790
7795
7800
7805
7810
7815
7820
7825
7830
7835
7840
7845
7850
7855
7860
7865
7870
7875
7880
7885
7890
7895
7900
7905
7910
7915
7920
7925
7930
7935
7940
7945
7950
7955
7960
7965
7970
7975
7980
7985
7990
7995
8000
8005
8010
8015
8020
8025
8030
8035
8040
8045
8050
8055
8060
8065
8070
8075
8080
8085
8090
8095
8100
8105
8110
8115
8120
8125
8130
8135
8140
8145
8150
8155
8160
8165
8170
8175
8180
8185
8190
8195
8200
8205
8210
8215
8220
8225
8230
8235
8240
8245
8250
8255
8260
8265
8270
8275
8280
8285
8290
8295
8300
8305
8310
8315
8320
8325
8330
8335
8340
8345
8350
8355
8360
8365
8370
8375
8380
8385
8390
8395
8400
8405
8410
8415
8420
8425
8430
8435
8440
8445
8450
8455
8460
8465
8470
8475
8480
8485
8490
8495
8500
8505
8510
8515
8520
8525
8530
8535
8540
8545
8550
8555
8560
8565
8570
8575
8580
8585
8590
8595
8600
8605
8610
8615
8620
8625
8630
8635
8640
8645
8650
8655
8660
8665
8670
8675
8680
8685
8690
8695
8700
8705
8710
8715
8720
8725
8730
8735
8740
8745
8750
8755
8760
8765
8770
8775
8780
8785
8790
8795
8800
8805
8810
8815
8820
8825
8830
8835
8840
8845
8850
8855
8860
8865
8870
8875
8880
8885
8890
8895
8900
8905
8910
8915
8920
8925
8930
8935
8940
8945
8950
8955
8960
8965
8970
8975
8980
8985
8990
8995
9000
9005
9010
9015
9020
9025
9030
9035
9040
9045
9050
9055
9060
9065
9070
9075
9080
9085
9090
9095
9100
9105
9110
9115
9120
9125
9130
9135
9140
9145
9150
9155
9160
9165
9170
9175
9180
9185
9190
9195
9200
9205
9210
9215
9220
9225
9230
9235
9240
9245
9250
9255
9260
9265
9270
9275
9280
9285
9290
9295
9300
9305
9310
9315
9320
9325
9330
9335
9340
9345
9350
9355
9360
9365
9370
9375
9380
9385
9390
9395
9400
9405
9410
9415
9420
9425
9430
9435
9440
9445
9450
9455
9460
9465
9470
9475
9480
9485
9490
9495
9500
9505
9510
9515
9520
9525
9530
9535
9540
9545
9550
9555
9560
9565
9570
9575
9580
9585
9590
9595
9600
9605
9610
9615
9620
9625
9630
9635
9640
9645
9650
9655
9660
9665
9670
9675
9680
9685
9690
9695
9700
9705
9710
9715
9720
9725
9730
9735
9740
9745
9750
9755
9760
9765
9770
9775
9780
9785
9790
9795
9800
9805
9810
9815
9820
9825
9830
9835
9840
9845
9850
9855
9860
9865
9870
9875
9880
9885
9890
9895
9900
9905
9910
9915
9920
9925
9930
9935
9940
9945
9950
9955
9960
9965
9970
9975
9980
9985
9990
9995
10000
10005
10010
10015
10020
10025
10030
10035
10040
10045
10050
10055
10060
10065
10070
10075
10080
10085
10090
10095
10100
10105
10110
10115
10120
10125
10130
10135
10140
10145
10150
10155
10160
10165
10170
10175
10180
10185
10190
10195
10200
10205
10210
10215
10220
10225
10230
10235
10240
10245
10250
10255
10260
10265
10270
10275
10280
10285
10290
10295
10300
10305
10310
10315
10320
10325
10330
10335
10340
1

pectoris eius ipso in tumultu capsula superposita est, in qua beati Tadei
 430 apostoli reliquie continentur. Has nimirum eodem anno ab Ierosolima
 sibi missas suo iusserat cordi poni, eo utique fidei et devotionis intuitu,
 ut eidem apostolo in die communis resurrectionis adhereat. Pridie vero
 quam recondideretur ille thesaurus, dum concursus populi, cuius supra
 meminimus, vix aliquando solveretur, e proximo quodam viculo puer
 435 affuit, pre siccitate nervorum aridum habens brachium et manum clau-
 sam. Ubi vero ad beatam manum (erat enim manus et facies revelata)
 admovit brachium, manum applicuit, extendens digitos et coram omni
 multitudine aperiens ac libere movens manum, dicto citius brachii et
 manus sanitate recepta, incolumis usque hodie // perseverat. In cuius
 440 curatione tantus ilico factus est clamor vociferantium in laudes Dei,
 ut vix eum potuerit fratrum disciplina suppressere. Nimirum ut tua ti-
 bi, pater sancte, verba reddamus, que de simili per beatum episcopum
 Malachiam facto miraculo ipse scripsisti, « vivebat in mortuo gratia
 sanitatum, et manus tua fuit mortue manui, quod mortuo homini
 445 Heliseus ». Nemo sane miretur signo simili post eorum gloriosos excessus
 disponente innotuisse Deo, unum in sanctis ambobus spiritum, unam
 fuisse virtutem. Nam et paucis admodum interpositis diebus, abbas
 quidam de Maieas Britanie insula, feliciter in se ipso meruit experiri,
 sicut specialiter in vita sese dilexerant, ita eos firmiter nunc post mortem
 450 corporum sibi esse convictos. Erat enim abbas ille in Claravalle, gemino
 quodam desperabiliter occupatus incommodo pleuresis et febris cotidiane,
 iamque catenus longa vexatione defecerat, scilicet ut solum exitum
 diebus ac noctibus singulis fratres, qui ei nunquam deerant, observarent.
 Cumque animam eius augeret, non tam desiderium vite presentis, quam
 455 absentium filiorum desolatio, obnixè petiit, ut ad tumultum sancti de-
 portaretur abbatis. Ubi cum orasset tota devotione qua potuit, beati
 episcopi Malachie in aquilonali ipsius oratorii latere positum cogitavit
 invisere sepulchrum, auxilium flagitare, sed fatigationem veritus, et
 quasi iam securus de incolumitate, quod // cogitaverat non implevit.
 460 Die altera iterum fratres advocans, ut ad oratorium veniat, opem sibi
 postulat exhiberi. Causantibus illis periculum (siquidem verebantur
 omnimodis) inquit : « oportet ut sancti Malachie tumultum petam.
 Cum enim nocte preterita vix tenuitur obdormissem, expergefactus
 subito audiebam vocem dicentem mihi : « Sanatus iam altera egritudine
 465 tua, si ab altera vis sanari, episcopum pete ». Fecerunt illi, ut ille voluit,
 et continuo factum est, sicut dictum erat ad illum. Eadem die sanus
 factus, post paucissimos dies, iter arripuit et incolumis est reversus ad
 suos. Tuum in hoc opere spiritum, tuum, pater dulcissime, zelum, tuam
 agnoscimus considerationem. Tuum hoc opus sic deferre college tuo,
 470 ut hanc quoque ei communicares qualemcumque gloriam, cum quo fe-
 licius apud Dominum glorie gloriaris. Facta sunt hec eodem anno, quo
 beatus papa noster Eugenius tercius, eiusdem patris in sancta conver-

satione filius, ab hac luce, magis caligine, migravit ad lucem, cuius merita
 in ipsa, cui tam insigniter preluit urbe, plurimis hodieque miraculis
 475 illustrata coruscant, successore eius Anastasio Romane ecclesie presiden-
 te, regnantibus autem in Romanorum imperio Friderico illustri, in
 Francorum regno piissimo rege Ludowico, filio Ludowici, principatum
 ecclesie universe ac totius creature visibilis et invisibilis monarchiam
 tenente Deo filio, Ihesu Christo, anno ab incarnatione sua M.C.L.III,
 480 qui cum Patre et Spiritu sancto vivit et regnat. //

Iam de supra memoratis revelationibus pauca dicturi, verbum
 breve premittamus. Erant duo fratres in monasterio de sacra beati
 patris vita et felicibus eius actibus colloquentes. Quorum ab ineunte
 adolescentia educatus ibidem et laudabiliter conversatus. Cum de ter-
 485 mino vite eius alterum interrogasset, nichil se inde scire fatenti : « Ego »,
 inquit, novi eum VI aut VII annos adhuc in carne victurum ». Hoc autem
 unde sciret, minime iam scire possumus, quia nec tunc indicavit et ante
 patrem sanctum decessit. Porro alterius hodieque superstitis relatione
 hoc verbum nobis innotuit, qui tunc primum miratus est se audisse,
 490 quando, ut ab olim audierat, ita vidit. Talis vero ille est de cuius testimo-
 nio, nec ipsi ambigimus, nec cuilibet alteri, qui eum noverit, credimus
 dubitandum. Neque id solum, sed quod diligenter considerantibus nobis
 non minori dignum admiratione videtur, nomen quoque et personam
 successoris eius, ipsius videlicet, qui hodie est patris nostri, pariter sibi
 495 indicante eodem fratre, innotuisse testatur. Iam quod disiunctive VI vel
 VII annos ille predixit, ad hoc pertinuisse videtur, quod inventus sit
 terminus idem ultra sextum, infra septimum tamen.

Prope erat iam tempus et festinabat pater sanctus ad metam,
 cum uni e fratribus visio talis apparuit. Parabat vir beatissimus ascende-
 500 re Ierosolimam, iamque ipso in procinctu erat. Ad quem venerabilis Odo,
 qui a primevis fere annis strenue satis in mo- // nasterio absentium con-
 sueverat prepositorum supplere vices, reverenter accendens, dixit se
 precessurum. Cuius sane visionis non tardavit effectus, cum predictus vir
 Deo dignus ad celestem Ierosolimam, ubi vere visio pacis, parantem iam
 505 egredi et paulo post secuturum patrem, felici functus legationem,
 preiret. Sed et abbas, quidam itinere diei unius distans a Claravalle
 monasterium regens, paucis diebus ante felicissimum patris huius
 excessum, videbat eum, preciosissimis ornatum sacerdotalibus indumen-
 tis et excellenti perfusum gloria, cum ingenti sollemnitate ad altare
 510 deduci. Ad cuius introitum ecclesia magna, magnis resultans vocibus,
 clamabat : *Puer natus est nobis*. Vere etenim puer ipse erat mitis et
 humilis corde, et sicut parvulus accipiens regnum Dei, in cuius merito
 gratulabunda natali angelica multitudo et omnis pariter sanctorum
 ecclesia, dum nobis videretur mori, sibi illum nasci, dum hic consuma-
 515 retur, ibi incipere, non tam sonoris vocibus quam votis paribus conci-
 nens, exultabat. Si enim ad unius penitentiam peccatoris tota illa celestis

regio in leticiam suscitatur, quenam illi gaudia exhibuisse credenda est, per quem tanta recepitur? Quis valeat estimare quantis in seculari habitu et conversatione manentibus, quam plurimis utriusque sexus ad alias
 520 transeuntibus congregationes, per huius fidelis famuli ministerium dedit Dominus penitenciam ad salutem? Aut quis numeret // eos qui sub eius cura in centum saxaginta monasteriis per Dei benignitatem ad penitenciam sunt adducti? Nam ex his solis qui diebus eius in valle sua beati Benedicti regulam fuere professi, exceptis videlicet laicis fratribus,
 525 quorum erat longe copiosior numerus, post ipsius decessum simul in uno loco inventi sunt libelli professionum octingenti octoginta octo. Nec vero dubium ex eisdem libellis quam plures ante dilapsos, nec repertos fuisse cum ceteris. Denique preter eos, qui iam cursum vite feliciter consumaverant, preter eos, qui per alia loca fuerant propagati, ea
 530 die, qua felicissimus pater ex Claravalle in montem ascendere meruit clariorem, reliquit habitantes in ea septingentos ferme Domino servientes, quorum non minus quam ducenti eius erant, quam diximus, monastice professionis. Quid igitur mirum, si curie gratus, si acceptus regi, cum leticia et exultatione credatur, in quo gratia Dei usque adeo vacua non
 535 fuit, qui tam fideliter tamque efficaciter plus omnibus sui temporis et multarum retro generationum, qui talentum sibi traditum tam copiose multiplicavit, tanta denique lucra retulit de negotio? Sed de his actenus, ne quis nos arguat eius quam polliciti sumus metas excedere brevitatis. Sane in monasterio predicti abbatis ea nocte, quam nobiscum pater
 540 sanctus mane profecturus ultimam fecit, venerabili preposito eius apparens valedixit et ait : « Noveris quia iam nigro nec ulterius hic morabor. » Quod ut // suo ille indicavit abbati, accelerans abbas et Claramvallem veniens, ipso die abbatem sanctum, sicut dixerat, repperit iam migrasse. Apparuit etiam ipso die sacre cuidam virgini, que ipsius erat
 545 secundum carnem propinqua, et videbatur astantibus sibi reverenter, sole et luna medius, ipse in celum magna cum exultatione deferri.

Manu posteriori : desunt hec aliqua, negligentia fortis scriptoris.

Manu altera : O mala tempora, pectora pessima nunc dominantur.

Grunitus (?) impia mala carencia bruta vocantur.

550 *Manu tertia* : Te Bernarde pater, dum dens mortis rapit ater.

Qui mundo nituit, ruit, occubuit.

Manu quarta, recentiori : Tempora disiungo determino.

1 = Lund. 29 *Eccl* XXXV, 21 : *Oratio humiliantis se nubes penetrabit*. 66 ep. 288 — PL 182, 494B. 101 = Metz. 104 = Froidmont-lez-Metz (?). 111 = Trèves. 118-121 *Epist*. 307, 2 PL 182, 511B. 149 *Luc*. XIX, 38 : *pax in coelo, et in excelsis* — *Luc*. II, 14 : *Gloria in altissimis Deo*. 184 cf. *Joh*. XII, 30 : *Non propter me haec vox venit, sed propter vos*. 203 monasterio ... s. Benedicti : *non invenitur in civitate Melensium*. 211 = Toul — = Gondreville. 219 cf. *Mat*. XII, 30, et *Luc*. VI, 45 : *ex abundantia enim cordis os loquitur*. 232-233 quod de sanctis apostolis sacra evangelia tes-

tantur : cf. *Luc*. XVIII, 31-34. 243 cf. *Joh*. XVII, 11 : *et iam non sum in mundo*; — XVII, 14 et 16 : *sicut et ego non sum de mundo*. 245 *Joh*. VIII, 23 : *Vos de mundo estis, ego non sum de mundo*; — XV, 19 : *quia vero de mundis non estis*. 286 2 *Cor*. VI, 10 : *Sicut egentes, multos autem locupletantes, tamquam...* 300 1 *Thess* IV, 1 : *rogamus...* *placere Deo, sic et ambuletis, et abundetis magis*. 310 *Epist*. 310-326, PL 182, 514, 341 *Ps*. CVI, 42 (*Iob* XXII, 19). 355 cf. *Mat*. XXV, 30 et — III, 10, 443-445 *Vita Malachiae*, c. XXXI, 74; cf. IV *Reg*. XIII, 21. 511 *Is*. IX, 6 *Parvulus iam natus est nobis*.

Ce texte et son annotation autorisent quelques conclusions.

La première (Gp ou G) des six mains qui sont intervenues en G se borne généralement à transcrire le texte original du récit adressé à Eskil en laissant vacants des espaces destinés à recevoir des compléments. En un seul endroit Gp a complété le texte, tout en réservant un espace pour une addition qui fut écrite par Gsx (p. 77-78, *ann. ad* 342; cf. pl. 8) (17). Gp n'a fait aucune correction *in marg. vel int. lin.* Les quelques différences verbales qui subsistent entre G et V — lequel n'est d'ailleurs pas une copie irréprochable du texte original du récit à Eskil — sont des bévues de Gp; elles ont été corrigées dans G non par Gp, mais par Gl.

L'ensemble des corrections et des additions dans G résulte du travail de cinq mains différentes. Trois d'entre elles n'apparaissent qu'incidemment; elles complètent ou modifient le texte G, c'est-à-dire la version G conformément à V. Ce sont : la quatrième main : Gq (p. 71-72 *ann. ad* 201-220, pl. 10); la cinquième : Gqi (p. 74, *ann. ad* 279-286 et p. 84-85, *ann. ad* 497, pl. 9) et la sixième : Gsx (p. 78, *ann. ad* 342). Gq a ajouté, sur grattage, un complément qui n'a plus reçu ensuite de modification par une autre main, du moins pas dans G. Ce complément de Gq fut ensuite repris dans la recension A, mais avec quelques corrections de style (*ann. ad* 201-220, lin. 5. 6 & 7). L'absence de changements apportés par une autre main dans Gq ne nous dit pas, jusqu'à présent, si ce texte complémentaire de Gq a été ajouté avant ou après les additions et modifications faites par d'autres mains dans G. Nous y reviendrons.

Gqi ajoute deux passages au texte G. Le premier (p. 74, *ann. ad* 279-286), a été, lui aussi, écrit en grande partie sur un grattage. Lui non plus ne fut pas corrigé par une autre main; toutefois la recension A ne l'a pas repris, parce que cette addition, ainsi qu'un passage qui la précédait et qui était écrit par Gp — il se trouve aussi dans V — ont été raturées dans G (*ann. ad* 243-286). La deuxième addition de Gqi (p. 84-85, *ann. ad* 395, pl. 9), a été également écrite sur grattage. Plus tard ce passage fut corrigé et complété *in marg. et int. lin.* par Gs; on y discerne en outre différents biffages. Il semble donc que Gqi ait fait ses corrections avant Gs, si toutefois les nombreuses corrections et additions de ce dernier (Gs) ont été faites en une seule fois. Le deuxième passage ajouté par Gqi, y compris les corrections

(17) Gp donne une seconde addition qui n'est cependant qu'apparente (p. 86, *ann. ad* 544-6); mais la fin du récit à Eskil manque dans V.

et additions de Gs, se retrouve également dans la recension A (18). Enfin l'addition de Gsx (p. 78 *ann. ad* 342, lin. 38-51), constitue la suite de la seule addition apportée par Gp au texte original. De plus, le début de Gsx fut également corrigé par Gs; cette addition fut donc reprise par G avant que Gs ne corrigeât ce manuscrit; elle fut reprise dans la recension A avec les corrections de Gs.

Deux mains de correcteurs apparaissent, non plus incidemment, mais apportant à différents endroits des changements et additions dans la marge; ce sont Gs et Gt. Mais il existe entre elles une notable différence. Gt apparaît moins souvent et les changements qui lui sont dus ont un caractère très différent de ceux apportés par Gs. Gt corrige principalement les fautes faites par Gp dans la transcription du récit à Eskil; Gt introduit aussi parfois des corrections de style ou des gloses, et une seule fois un texte complémentaire. Les corrections ont surtout été pratiquées *in ras.* et *inter lin.*, parfois aussi *in marg.*; pour corriger le texte ancien de Gp, Gt a rarement procédé par rature (19). Gt n'apporte que quatre fois de véritables changements ou compléments, trois fois *in ras.* et une fois *in marg.* (20) Gt ne corrige pas Gq, Gqi et Gsx; mais deux passages, que Gt avait corrigés et qui après avaient été biffés dans le texte de G, n'ont pas été repris dans la recension A (21). D'autre part Gs a continué une addition que Gt avait apportée dans la marge (p. 68, *ann. ad* 120 et 120-121) (22).

Ces constatations permettent de conclure que le copiste Gt était chargé de comparer le travail de Gp avec le texte original, tout en y ajoutant encore quelques changements complémentaires. Tout ceci fut exécuté sous la direction et la responsabilité de celui qui présidait à la transformation du texte, c'est-à-dire Geoffroy, lequel admettait qu'il fallût apporter ces changements au texte original. Une conclusion identique peut être formulée quant aux additions Gqi et Gsx; quant à Gq, il faut conclure du texte de cette modification qu'elle fut insérée après que les autres corrections de G (y compris celles de Gs) eussent déjà été élaborées (22a). Pour Gq cependant, comme

pour Gt, Gqi et Gsx, le manuscrit n'était pas un brouillon, mais un texte ordinaire. En effet, dans leurs nombreuses corrections, ces copistes d'un vaste scriptorium ont pris soin de ne pas rendre le texte illisible, donc inutilisable; leur écriture est soignée, mais impersonnelle.

Il en va tout autrement avec Gs. Non seulement ses interventions sont plus fréquentes et plus variées (23), mais son ductus est, de beaucoup, plus personnel : son écriture relève de la cursive plus que de la calligraphie. D'autre part, Gs ne manifeste aucun respect pour le texte : il le considère tout à fait comme un brouillon. En corrigeant, il ne gratte pas, mais se contente de biffer l'ancien texte, qu'il s'agisse de quelques mots ou de phrases entières. On sent qu'il ne corrige ou ne modifie pas le texte selon des directives venues d'un autre que lui-même : on se trouve ici en présence de corrections dues à l'auteur lui-même, donc à Geoffroy dont la main est, par le fait même, identifiée. On peut en conclure que c'est toujours Geoffroy qui a biffé des passages entiers du texte, et que c'était sur son injonction et sous sa surveillance que les autres mains ont modifié le texte : on peut donc à bon droit considérer ce manuscrit comme un autographe de Geoffroy, bien que le texte original ait été écrit par un scribe, Gp, et que Geoffroy se soit contenté de réviser personnellement le texte en dernière instance. On le voit, l'intérêt de ce manuscrit vient de ce qu'il permet de reconstituer la façon dont il a été élaboré; et celle-ci nous donne une idée de la manière dont, en ce même temps, à Clairvaux, on prépara les textes de saint Bernard en vue de ce que dom Leclercq a pu appeler « l'édition de Clairvaux » (24). Toutefois il n'est pas vraisemblable qu'on les ait corrigés aussi abondamment que G ni qu'il ait subsisté de tous ces textes, après la mort de Bernard, un brouillon complet. Mais il a pu arriver que l'on recopiât entièrement l'un ou l'autre quaternion, après les corrections apportées par Geoffroy et, plus ou moins sous son contrôle, par des copistes subordonnés. Geoffroy aura d'ailleurs, en général, respecté davantage le texte original des écrits de S. Bernard que celui de ses propres écrits.

Pour en revenir à G, la question reste ouverte de savoir si Geoffroy a exécuté la révision finale en une fois ou en plusieurs fois. Cette dernière supposition ne paraît guère acceptable. Déjà les corrections de Gs faites à la p. 65, donc au début du texte, vont de pair avec des biffages qui commencèrent de faire de ce manuscrit un brouillon. Ce fait n'a pas dû être sans influencer la manière dont les autres mains ont exécuté leurs corrections, si toutefois Gs avait pratiqué les siennes au préalable; ce dernier point ne semble suggéré que par le fait que Gt a pratiqué un seul biffage; mais il est vrai que Gt a pu agir ainsi de crainte d'endommager le manuscrit par grattage. Bien que Geoffroy

(18) Il y a ici une exception apparente, cf. *ann. ad* 497, lin. 1 à 2 et 3. Les additions mentionnées là dans A manquent comme corrections de Gs dans G; mais le début de ce second passage de Gqi, jusques et y compris *abire*, est plus ou moins effacé, peut-être biffé, dans G, et il est probable que Gs a récrit ici dans la marge tout ce texte du début avec les additions figurant dans A. Dans G la note marginale qui correspond au renvoi fait après *abire* n'est plus lisible (p. 84, pl. 9).

(19) Gt donne des corrections et des compléments : a) *in ras.* : *ann. ad* 15 *iam aspiravit*; 114 *rogabat et obsecrabat*; 145-6 *ne turbemini...*; 173 *et omnes pariter...*; 181 *dicebant*; 190-2 *In (ipsa) hora...*; 195 *post eum (?)*; — *laud.* 261 *stramentis mollioribus*; 458 *auxilium*; — *securus de*; 479 *sua*; 523-8 *Nam ex (his solis)...* b) *int lin.* : *ann. ad* 18 *est et gratanter excepta*; 24 *novissimo...*; 25 *nos*; 38 *ut*; 92 *mulier*; 103 *a quibus*; 132 *ex labore*; 136 *lania*; 170 *membra*; — *autem*; 195 *post eum*; 197 *protinus*; 297 *siquid*; 375 *jiliorum*; 408 *gratia*; 417 *nulla*; 425 *abbas*; 429 *eius*; 438 *simul*; 452 *anime eius*; 472 *tercius*; 495 *ex luna*. c) *in marg.* : *ann. ad* 112 *veniens...*; 118 *venerabilis Hugonis*; 120 *Vitam quippe...*; 190-2 *...ipsa...*; 198 *porrigens*; 340 *malignantium*; 451 *scilicet*. d) *corr. Gt post cancell.* : *ann. ad* 241 *et*; — *mireris*; — *quidem*; 340 *malignantium*. Enfin Gt donne encore une inversion de mots c a b cf. *ann. ad* 139 et ci-dessus p. 28, n. 5.

(20) *in ras.* : *ann. ad* 145-6, 190-2, 523-28, *in marg.* : *ann. ad* 120.

(21) P. 67, *ann. ad* 71-99, *corr. in lin.* 92 *mulier* et p. 69, *ann. ad* 128-134, *corr. in lin.* 132.

(22) Un facsimile de la p. 68 se trouve dans J. Leclercq, *Études...*, p. 82, pl. 111.

(22a) Comme cette conclusion ne résulte pas de nos recherches sur les différentes mains de G ou

d'une comparaison de manuscrits, mais seulement d'une interprétation du texte de Gq, nous renvoyons à notre étude sur la *Vita prima*, que nous espérons présenter l'an prochain.

(23) Il est impossible d'énumérer les corrections faites par Gs. L'une d'entre elles montre la façon dont Geoffroy a dirigé les copistes du scriptorium : Gp donne une citation biblique en abrégé (p. 75, *ann. ad* 301) : *q^o v. o. a.*; Gs a biffé cette abréviation et écrit *in marg.* : *quomodo (q^om^o) vos oporteat ambulare (ābulare).*

(24) *Recherches sur les Sermons sur les Cantiques de S. Bernard*, V, dans *Revue Bénédictine*, LXVI (1956), p. 84.

ait écrit ses corrections à la hâte, celles-ci sont pourtant régulières et, semble-t-il, de la même encre, sauf dans un cas dont il va être question maintenant.

La révision finale de G par Geoffroy coïncida avec l'achèvement par lui du 3^e livre. Car le texte ajouté par Gp aux pp. 77-78 (duquel les lignes 2-19, à p. 77 [cf. pl. 8] sont restées plus ou moins lisibles) a été biffé et gratté. Geoffroy l'a remplacé, au même endroit, par un autre texte, (p. 77, lignes 19 — p. 78, ligne 2 — *ann. ad* 342, lin. 23-37), tandis que la partie biffée et grattée fut reprise dans la recension A, à la fin du 3^e livre, non sans avoir été modifiée; elle fut révisée à nouveau dans la recension B (*ann. ad* 342, lin. 1-22). Une seule correction fut encore ajoutée ensuite dans G par Geoffroy (p. 78, *ann. ad* 342, lin. 34-35); à cet endroit, on a gratté une addition marginale de Gs et celui-ci y inséra une modification du texte qui ne figure pas dans la recension A, mais bien dans la recension B (et dans les manuscrits Aa et Ab, d'éléments venus de la recension B). En préparant cette recension, écrite de sept à dix ans plus tard — entre 1162 et 1165, — Geoffroy a vraisemblablement relu encore une fois ce brouillon, en le corrigeant incidemment d'une autre façon : ceci peut être un indice de plus en faveur de l'hypothèse selon laquelle la révision finale de G par Geoffroy a été faite en une seule fois.

Il reste enfin que la dernière version de G ne correspond pas entièrement avec la recension A. La différence entre les deux textes est en général insignifiante et concerne principalement le style ou la composition (25); les deux seules différences importantes sont l'absence de lettre d'introduction à Eskil, conservée dans G et manquant dans A, et l'addition, dans A de récit de la délivrance miraculeuse du moine Henri qui près de Strasbourg, en route vers l'Allemagne, s'enfonça dans la glace (*ann. ad* 64). Il suffira, ici du moins, de rappeler que la recension A de la *Vita prima* fut, en dernière instance, soumise au jugement d'un groupe d'évêques et d'abbés, dont l'influence se laisse discerner ailleurs aussi, notamment dans le 4^e livre. En outre, la lettre de Geoffroy à Eskil était en contradiction avec l'introduction placée par ces abbés en tête des trois derniers livres de la *Vita* (26); tandis que, d'autre part, l'addition faite au début du 5^e livre avait à nouveau disparu dans la recension B.

Un autre problème, qui complique encore l'histoire du texte, est posé par le texte aberrant de Morimond (Am). Si nous avons là une version intermédiaire entre l'original et la dernière version de Gs, n'y aurait-il pas lieu de supposer que les corrections de Gs n'ont pas été faites d'un seul coup? Non, car, de la comparaison des textes, il résulte que Am n'est certainement pas,

(25) A ce propos, il faut remarquer que Gs biffa, ou du moins supprima par un signe dans la marge (lin. 447-468), le texte dans lequel Gt et Gs lui-même avaient fait des corrections. Au début du passage *Num et paucis admodum* se trouve un renvoi auquel rien ne correspond dans la marge. Il est vrai que ce passage biffé se retrouve, à peu près identique, dans A, à la fin du 5^e livre, conjointement avec quelques modifications qui manquent dans G. Il faut d'ailleurs se rappeler que la partie finale de G manque; il se peut que ce passage y ait été repris, à moins que le signe de renvoi, qui est très grand, n'ait été une indication pour celui qui devait à nouveau recopier ce brouillon, après la révision finale de Geoffroy.

(26) Edition dans *MGH*, SS XXVI, 109.

au point de vue chronologique, une version intermédiaire; Am, pris en lui-même, est artificiel; en plusieurs endroits, Am coïncide parfaitement avec la recension A, ce qui n'est pas le cas pour G. Le texte ajouté au début du 5^e livre dans la recension A ne fut pas repris par Am dans le 5^e livre, mais à la fin du 4^e. En revanche, Am n'a pas les compléments et changements apportés à G par rapport à V, lesquels furent, par la suite, de nouveau grattés et, par conséquent, n'ont pas été introduits dans A (*ann. ad* 279-286 et 497). Bref, à l'exception de quelques fautes de transcription et de quelques inversions de mots, il n'y a dans Am aucun passage qui ne dépende soit de V, soit de la recension A. Am a suivi alternativement ces deux versions, tout en changeant quelque peu, vers la fin, l'ordre du texte. On peut donc constater que Am ne dépend aucunement du récit à Eskil tel qu'il fut modifié dans le scriptorium de Clairvaux pour devenir le 5^e livre; Am n'apporte donc aucune lumière sur cette modification. Conjointement avec le texte V, conservé à Altenberg, de la filiation de Morimond, Am illustre, mieux encore que les textes bernardins de la zone de Morimond, le désir qu'on avait, dans cette zone, de transmettre une version plus ancienne, et apparemment plus authentique que celle qui se répandait à partir de Clairvaux : ce désir était tel qu'on alla jusqu'à conférer artificiellement au texte un ton plus archaïque, ainsi que ce fut le cas dans Am. Ce phénomène est, en lui-même, curieux et très révélateur : nous espérons y revenir ailleurs.

1- 45 *Epistola Gaufridi ad Eschillum*: om A, Ab, B.

1 Eschillo: Eschilo G, Eschilo Aa.

7 Siquidem: cancell G, (Am = V).

9 Vigilat, vigilat: Vigilat G, (Am = V) — (cor) illius: cancell G, add Gs in marg: ipsius, (Am = V) — Caro illius: dormit et add G, (Am = V).

13 illum: cancell G, (Am, Aa = V).

15 iam aspiravit: corr Gt in ras.

16 immolat: immolavit G, (Am = V).

18 dilectum: curiose add G, (Am = V).

19 est et gratanter excepta: om G, add Gt int lin. quos: tamen add G, (Am = V).

21 quoque: om G, (Am = V).

23 utique: Salomonis add G, (Am = V). et suffragia: et om G, (Am = V).

24 petiturus: novissimo vite ipsius anno add Gs int lin, (Am = V).

24-25 Que res: cancell G, corr Gs in marg: Cuius rei memoria, (Am = V).

25 hodie: cancell G, (Am = V) — nos: om G, add Gt int lin. satis: nimis add Gs int lin, (Am, Aa = V).

31 sane: cancell G, (Am = V).

32 nostrorum: profectus add Gs int lin, (Am = V).

33 utinam: cancell G, add Gs in marg: ipse piis precibus a potentibus meritis, (Am = V) — ipse a Deo: cancell G, (Am = V, sed om: ipse).

36 nec obiit: non obiit G, (Am = V).

38 ut: om G, add Gt int lin.

40 quoque: om G, (Am = V) — in eius: om G, (Am = V) — repositum est: in ipsius add Gs int lin, (Am = V).

46 Cum post tantos labores: Cum post tantos iam labores B1; Cum post multos iam labores B2; Cum post multos labores B3; Cum post multos labores iam B4 — sudores: dilecto suo Bernardo Claravalli abbati add Gs; ... Clarevallensi ... A, Aa, Ab, B, (Am = V).

49 enim: om B4.

55 declarabat: sicut in sanctis animalibus per prophetam inter cetera describuntur et scintille quasi aspectus eris candentis, add A, Aa, Ab, B, (Ezech I, 7).

58 exortari frequentius: frequentius exhortari Am — frequentius: om G.

59 oblatione: quoque add B4.

60 vix: om B4.

- 61 hostiam Deo : in odore suavitatis *add Gs in marg, (Am = V).*
 64 super terram : *Hic inserunt A, Aa, Ab (et Am post finem libri quarti), om B :* In diebus illis causa extitit, ut fratrum aliquis in remotas Germanie partes pro quibusdam mitteretur agendis. Et missus est frater Henricus monachus, quem ante sex annos de Constantiensis diocesis partibus cum pluribus aliis idem pater sanctus adduxerat. Hic ergo, dum mitteretur, longioris itineris pericula timens (nimirum hiems erat) illud tamen maxime verebatur, ne contingeret ut idem pater sanctus, priusquam ipse rediret, ab hac vita migraret, et absens ipse benedictionis extreme participio fraudaretur. At ille benedicens ei et dicens : „Ne timeas, et incolumis reverteris, et me quoque, sicut desideras, hic invenies“, consolatum illum emisit. Profectus idem frater in territorio Argentinensium civitatis, astrictum glacie fluvium pertransibat, cum subito, fracta glacie sub pedibus muli, quo vehebatur, corruit et sub glacie vehemens illum unda trahebat. Quid faceret, mersus flumine, glacie clausus? Recordatus est patris sancti, recordatus est promissionis eius, que inanis esse non potuit. Continuo siquidem, ut hodieque fateretur, patrem sanctum sibi visum sentire presentem, tanta suavitate perfusus est, ut nec impetum amnis, nec molestiam frigoribus, nec spirandi difficultatem, nec ullum denique aut incommodum sentiret aut metum. Nec mora contra fluminis impetum sine suo conatu divina virtute reductus ad ipsum, per quod ante ceciderat foramen se repperit, marginem arripit, exit intrepidus, illesus evadit, expleto negotio redit incolumis et, fideli promissore, sicut ipse promisit, invento, multiplices ei gratias agit, ad sacrum cuius tumultum tam devotus hodieque persistit, quam certus est eius sese meritis velut de tumultu, et quidem satis horribili, revocatum. Sed non est nobis super hoc declamandum. Alii antiqua miracula conferant, nec minus hunc mirabiliter quam beati Benedicti puerum Placidum, nec minori asserant a periculo liberatum, quin etiam, si videtur, quem astrictus glacie reddidit fluvius, ei compararent (: comparent *Aa*). quem evomuit cetus. Nobis sufficit brevis et pura narratio. (Argentinensium = Strasbourg)
 65-71 Erat in urbe ... tempore pluribus indicavit : *om G, eras ut vid, (Am = V, sed lin 69, candidatus : candidus).*
 71-99 In ipsis quoque diebus... adepta sanitatem : *cancell G pc, (Am = V).*
 71 ipsis quoque : eisdem sane *G, (Am = V).*
 74-75 eodem anno, quo ad ipsum erat : *cancell G, corr in marg ut vid. Gs, sed non legi potest, (Am = V).*
 83 ex ipsa hora : *eras G, (Am = V)*
 84 xenia : *exenia G, (Am = V).*
 90 anime : eius *add Gs, (Am = V)*
 91 vir eius et ceteri pariter ad exequias congregati *cancell G, (Am = V).*
 92 autem : *cancell G, (Am = V) — fimbrie : mulier add int lin Gl, (Am = V).*
 94 qui solus : solus enim *G, (Am = V).*
 97 incredibili velocitate : *cancell G, (Am = V)*
 98 omnium : *cancell G, corr in marg Gs, sed non legi potest, (Am = V). — desperata : cancell G, (Am = V) — est adepta : adepta est G, Am.*
 100 Cum : Interea dum *corr Gs in marg et in ras, (Am, B = V) — cenobio egrotaret : eras ut vid G, add Gs int lin et in ras (?) : cenobio licet lectulo decubans cursum vite viriliter (: velociter A7 ac) consumaret, (Am = V)*
 101 et nostris : *eras ut vid G, (Am = V). inaudita temporibus : eras ut vid G, (Am = V) — siquidem : cancell G, add int lin Gs : enim, (Am = V, B4 om : enim).*
 103 a quibus : *om G, add Gl int lin.*
 104 traditi : enim *add B4.*
 107 septem : duo *G. — autem : om G*
 108 concepta : nobilis illa civitas *add Am, A, Aa, Ab, B.*
 110 tam : *cancell sed rest G, (om A, Aa, Ab, B; Am = V) — iam : eras G, (Am = V) — venerabilis : eorum add int lin Gs.*
 111 Hillinus : archiepiscopus *add int lin Gs*
 111-112 Treverensis : dignam gerens suorum sollicitudinem filiorum *add int lin Gs, (B nariit et habet : Treverensis dolens anxie de preteritis sed adhuc graviora formidans) — refugium : petiit et prefatum add int lin Gs — expetens : expetiit G, (refugium expetens : petiit auxilium et expetiit Am; refugium petiit et expetiit A, Aa, Ab, B).*
 112 virum Dei : Veniens ergo Claramvallem *add Gl in marg*
 113 per quem nihil impossibile videretur : *cancell G.*
 114 rogat et obsecrat : rogabat et obsecrabat *corr in ras Gl, (B4 = V)*
 115 malis opponere : opponere malis *G — malis : quibus alter nemo finem (: modum corr Gs pcc) posse ponere videretur add in marg Gs. — semper : fidelis servi sui add in marg Gs — eius : cancell G — quibusque : om Am.*
 117 eius : sui *B4.*
 118 utique : *cancell sed rest G (om A, Aa, Ab, B; Am = V) — litteras : venerabilis Hugonis add in marg Gl.*

- 120 a morte : ad mortem *G. — non diu" : Vitam quippe mortalem, mortem magis quam vitam reputans, non a morte, sed ad mortem revocatum se sentiebat, cum ab exitu revocaretur, licet presentiens haud diutius differendum add in marg Gl, (presentiens : sentiens B4 — differendum : retinendum A6, B; non retinendum B4).*
 120-121 Sane id quidem sepius erga eum divina providentia disponebat : *cancell G, add in marg Gs et pros post add Gl (vide ann ad lin 120) : Quod (: Et hoc A5 quidem sepius erga eum providentia divina disposuit.*
 122 anima placida : placita ei anima *G (ei : om Am).*
 123 evocaret : revocaret *B4*
 124 videbant, et : eum *add Gs, (Am = V). — eum : cancell G, (Am = V).*
 126 vix : si *add B4.*
 128-134 Totis siquidem diebus ... superesse sepulchrum : *cancell G, pc Gl in lin 132, (Am = V).*
 129 requiem : *om Am*
 130 querende : *om Am.*
 132 ipse : ex labore *add int lin Gl, (Am = V).*
 133 inventum est : videbatur *Am.*
 136 nimis egre ferret, quod exigebatur : *om B. — tanta : om G, add int lin Gl — ferocior : fortior, quod exigebatur, obstinata animositate remueret B — et humiliari ut erat necesse, non sustinens : om B, A6 habet — 136-7 — : ut pars altera quod exigebatur obstinata animositate remueret, ex tanta siquidem hostium strage ferocior et humiliari, ut erat necesse, non sustinens.*
 139 relinquentes ceteris omnibus : ceteris omnibus reliquentes *corr Gl (vide supra p. 28, n. 5).*
 140 metu : motu *B4 — quamlibet : quaslibet B4.*
 141 facile : *om B4.*
 145-146 nihil timere monebat, asseverans pace sine dubio proventuram *eras G, add in ras Gl : „fratres, ne turbemini“, inquit, „licet enim per multas difficultates (: omnino tamen add Am, A, Aa, Ab, B) pax desiderata proveniet.*
 148 iam : *eras G.*
 150 pretermisisse (*corr in ras V*) : debuisse *G.*
 153 conversus : *om B4.*
 155 tractavit : tractatum est *G.*
 155-157 aliquotiens etiam ob plurimas, que utrinque, ut assolet, intervenerant obligationes desperatum paulominus : *cancell G, add in marg Gs : et ob maximas difficultates occurrentes utrinque sepius desperatum.*
 158 abbatis : sancti *add int lin Gs — certa : de reformanda pace add int lin Gs — ipse : illa B4.*
 160 etiam : *om B4.*
 162 ipsum negotium : ipsum quoque negotium *G — negotium : reformande add in marg Gs, (componende Aa, Ab, B).*
 165 et confederati : *om Aa, Ab, B.*
 170 motibus : mortibus *B4 — membra : om G add int lin Gl. — Domino autem providente : cancell G*
 171 cum : autem *add int lin Gs.*
 172 pacis : Domino disponente *add in marg Gs.*
 173 concurrentibus omnibus ad spectaculum : *eras ut vid G, add in ras (?) Gl : et omnes pariter ad spectaculum convenerunt.*
 174 adepta est : protinus *add int lin Gs*
 175 sanitatem : sospitatem *G, (B4 = V) — et : etiam G.*
 179 imponentes : componentes *B4*
 180 subduxerunt : subtraxerunt *B4.*
 181 dixerunt : dicebant *corr in ras Gl.*
 182 ipse diligit : sic diligit ipse *G, sed cancell : sic et ipse.*
 183 in oculis : pro oculis *B4*
 184 erat : competenter *add G, (Am = V).*
 186 Metenses consolaturs est Deus : *cancell G, add in marg Gs : ipse etiam die Metensium animos Dominus inclinavit ad pacem.*
 187 populumque : simul et populum *B, (B4 = V)*
 188 urgebat : urgebant *A5, autem : enim A5ac — urebat illos : illos urgebat B, (urgebat illos B4).*
 189 reponere cogitaverant : rependere cogitabant *B4.*
 190-192 In eadem igitur hora ... per medium illorum ibat : *eras G, corr in ras Gl : In ... (= ras, add in marg Gl : ipsa) hora oblata est ei (ei : om B4) mulier paralitica de civitate eadem (eadem : om B4). Cui manus imponens (: et orans add B4) dignatus est palliolum quoque proprium, quo utebatur ipse (: ipse utebatur B4), superextendere ei, tenendumque tradere episcopo propter astanti, et sub eodem velamine debilia tangere membra. Expleta autem oratione et benedictione data, erexit illam, omnibus mirantibus, per medium illorum incolumis ibat, quam attulerant in grabato.*



- 192 predicto : *om B4*.
 193–194 hospicium repetens : hospitium repetens *G*, *sed cancell* (*add Aa, Ab*: vir Dei; *B*: vir beatus).
 195 iam : *cancell G, corr int lin Gs*: ille
 196 audiens navigantem post eum : post eum audiens navigantem *Gac, cancell*: post eum (*quod corr in ras, ut vid, Gl*) — audiens : homo *add int lin Gs* — navigantem : post eum *add int lin Gl* — haut : *haud corr in ras Gl*.
 196–197 haut procul a littore piscatorem clamans ac : in navicula altera *Aa, Ab, B*. — clamans : *eras G, om Am* — clamans ac : *om A* — difibulalam : protinus *add int lin Gl*.
 197–198 ut in navicula reciperetur porrigens dabat illi : porrigens dabat (*trogabat Am*) illi ut in navicula reciperetur *Am, A, Aa, Ab, B*.
 198 porrigens : *om G, add in marg Gl* — et ut : autem ut *B4* — sue : *om B4*.
 201–220 Sed et puerum claudum totaque inferiore parte ... finis beatus et hic : *eras G, corr in ras Gq, (Am variat)* :

Paucis ab eodem loco miliariis distat cenobium, quod sancti Benedicti nomine vocatur. Ubi puer claudus et a renibus infra omni prorsus membrorum destitutus, officio solis ad movendum manibus utebatur, et renibus et pedes emortuos simul cum tibiis post se trahens. Quem ex Burgundie partibus pater advectum ante annos quatuor ibi reliquerat et extunc fratrum elemosinis alebatur. Raque cum beati viri sanctitas et virtutes, quas Dominus operabatur in ipso, per omnem circa provinciam fama celebri vulgaretur. Impositum plaustro eundem puerum fratres predicti cenobii adduxerunt ad eum, rogantes, ut solita pietate misero subveniret. Acquivit, imposuit manus, oravit et eadem hora sanum reddidit, libere stantem, libere gradientem. Denique, sicut ab eiusdem loci abbate nuper accepimus, usque hodie fratrum pecora idem puer incolumis sequitur et custodit, et si quis scire desiderat, Johannes est nomen eius. Alter etiam claudus in eiusdem monasterii vicinia degens, eodem tempore ad predicti patris sancti benedictionem sanatus est et gressum recepit. Sed et prope Leucorum urbem loco, cui nomen est Gundervilla, idem vir Dei feminam cecam illuminavit sub oculis plurimorum, qui de tota confluerunt regione. Ceterum nimis difficile aut omnimodis impossibile foret itineris illius magnalia univerda complecti. Sed neque propositi nostri est eiusmodi prosequi signa et narrandi virtutum operibus operam dare. Hic enim viarum tuarum, pater dulcissime, finis beatus et hic (*prox. Gp (= V)*: labor ultimus fuit).

- 1 miliariis : miliariis *Am, A5, B1* — cenobium s. Benedicti prope Melensium civitatem non invenitur.
 2 vocatur : vocat *B*.
 3 simul cum tibiis : *om B*.
 4 trahens : trahebat *B4*.
 5 beati viri sanctitas : beati viri sanctitatem *Am, A*, (patris adventum *Aa, Ab, B*).
 7 fama celebri vulgaretur : celebri fama vulgaret *Am, A, Aa, Ab, B*.
 8 adduxerunt : advexerunt *Am* — ad eum : cum *B4*.
 9 libere stantem, libere gradientem : firmiter stantem, firmiter gradientem *Aa*, (firmiter stantem, firmiter ambulatant *Ab, B*; stantem, libere ambulatant *B4*).
 10 nuper : cognita *B4*.
 12–18 Alter etiam claudus ... operibus operum dare : *om Am, quae habet deinde V, (lin 206 : Hic quendam etiam...)*.
 12 eiusdem monasterii vicinia : eodem loco *B4*.
 14 Gundervilla = *Gondreville*.
 16 foret : erat *B1*.

- 206 Hic quendam : Sic quendam *Am*.
 210 cognovimus et : *om Am*.
 211 Prope : Sed et prope *Am*.
 213 Difficile : Ceterum difficile *Am*.
 220 beatus et hic : beatus *Am*.
 222 in laboribus : laboribus *Am*.
 224 Et expleta : Ut expleta *A, Aa, Ab, B* — pater : abbas *B*.
 226 languore : incommodo *B*.
 229 vobis : nobis *A5*.
 230 me mihi credere : mihi credite *A 5*.
 232 sacra evangelia : evangelia sacra *G*. — quia : quod *Am, A, Aa, Ab, B*.
 233 videlicet : *cancell G* — suam eis : suam illis *B*.
 234 evidenter : vehementer *G*.
 236 Ceterum : Ceteris *B4*.
 238 retrahere ac : retrahere et *corr Gs*.
 239 fines : fines *G, corr Gs*: funibus — prelaens : prelaetis *corr Gs*.
 241 ac : *cancell G, Gl corr : el, (Am = V)* — miremini : mireris *corr Glpec, (Am = V)* — Nam : *cancell G, sed rest, (om Am, A, Aa, Ab, B)* — quidem : enim *corr Glpec (Am = V)*.
 243–286 Et ab olim profecto, pater ... multos locupletantes : *cancell Gpe, (Am = V)*.

- 244 magis : *om Am* — peregrinus : in eo *add Gacc, (Am = V)*.
 246 aliter iam tunc : iam tunc aliter *Gacc, (Am = V)*.
 247 Sufficiebat : Sufficiat *Gacc, Am*.
 251 suggerere : suggerere *G, Am*.
 255 paupertate : infirmitate *Gacc, (Am = V)*.
 258 studio pietatis : pietati *Am*.
 259 sed et : sed *Gacc, (Am = V)* — occupabatur : oculabatur *Am*.
 260 id : idque *Gacc, (Am = V)*.
 261–262 stramentis mollioribus : *corr in ras ut vid Glacc*.
 262 illius : eius *Am*.
 265 insanum : in-num *Gacc, (Am = V)*.
 271 consilium : iam *add Gacc, (Am = V)*.
 274 velle se : se velle *Am*.
 275 imo : imo *Gacc, Am*.
 279–286 homo rogare eum cepit ... multos autem locupletantes : *eras G, Gqi corr in ras acc, (Am = V)*: homo rogare eum cepit et suam fateri culpam, quod ex omnia peregrinatione ierosolimitana, quam voverat, crudele hoc iudicium incurrisset. Promittens igitur votum idem impletum ire sanatus est et, accepta benedictione, profectus, penitentiam quoque et abstinentiam, quam deinceps deberet observare, suscipiens. Nec solum hoc beneficium infirmantibus aliis prestitit vir beatus in sua illa infirmitate novissima, iuxta illud : *tamquam egentes multos autem locupletantes* (II Cor VI, 10 : *sicut egentes...*). Accidit autem anno eodem post beati patris excessum, ut homo ille mandatum eius transgrediens, quod acceperat, ipsa hora recideret in idipsum. Qua demum vexatione coactus, ad tumulum sui rediit curatoris, ut qui feliciter nunc exutus corporis viveret spiritu, misero donaret veniam, redderet sanitatem. Nec frustratus est a spe sua. Ut enim gustavit aquam, qua intincta est fimbria pannis eius, confestim curatus et incolumis est reversus ad propria. Nos quoque ad narrandi seriem revertamur.
 285 vir : *om Am*.
 289 iamiamque : *om B4*.
 290 dulcissima : dulcissimis *corr Gs* — consolatione : consolationibus *corr Gs* — eos consolatione : consolationibus eos *Am, (eos : om B4)*.
 291 fovebat : refovebat *G* (relevabat *Am*) — Quos nimirum : *cancell G, corr in marg Gs* : El monens eos, (eos : *om B4*).
 292 anchora : anchoram *G*. — monens : *cancell G* — utique : *cancell G*.
 294 explicare : exprimere *G*.
 296 imprimere et immittere : immittere et imprimere *G*, (immittere et : *om B4*).
 297 atque : *cancell G, add int lin Gs* : et cum lacrimis — si quid : si quit *G, corr int lin Gl* : si quid.
 298 aliquando : *om A* — semper *cancell G*.
 301 quomodo vos oporteat ambulare : *abbreviatur G, sed cancell, corr G in marg*: quomodo vos oporteat ambulare (*cf supra 47, n. 23*).
 302 per omnia : *om A*.
 303 efficaciter : persuaserit *add G* — suaserit : suasit *G* (persuasit *B4*) — Sane de modo egritudinis eius : *cancell G, corr in marg Gs* : Modum autem egritudinis eius, si quis nosse desiderat, (*Am = V*).
 304 eius : nostre *Am* — amicum : unicum *B1, 4* — quidem : *om Am*.
 306 nostre : *om B4*.
 307 delectant : delectent *B4*.
 308 epistola : eius *add int lin Gl, (om B1, 4; sancti Bernardi Ab2)* — Hernaldum : Arnaldum ipsius *G, sed cancell* : ipsius.
 309 fuerat seiscitatus : seiscitatus fuerat *G*.
 311 totum : sibi *add G*.
 315 admodum : qualicumque *add G*.
 317 si : *om B4*.
 318 adquiescat : conquiescat *G, sed cancell, corr in marg Gs*: adquiescat, (quiescat *B4*).
 318–319 Pedes et crura intumerunt, quemadmodum hydropicis contingere solet : *om B4*.
 320 statu : salute *G, sed cancell, corr in marg Gs*: statu.
 326 nota : per notam *G* — manu : manum *G*.
 330 sui : *om B4* — corporis ruina : ruina corporis *G* — tranquillitas : fuit *add B4*. — mentis : serenitas animi, suavitas spiritus *add G*.
 331–342 Sed et nostrum ... oppilabit os suum : *om Aa, Ab, B; B insert* :

Sed et nostros ei inter hec animos aliquatenus estimare, ac sibi exhibere licebit, vultus exsangues, singultus graves, crebra suspiria, anxias cogitationes, nimirum cum thesauris tantis et tam amabilis adhuc nobis esset in manibus, et tamen nec spes esset diutius retinendi, nec facultas pariter commeandi, nec lugendum nobis

5 ullatenus super illum, qui in gaudium Domini Dei sui feliciter invitatus intrabat, sed super nos utique, quibus erat iam vita tedio et adhuc mors timori. Iam enim tibi, serve bone, bonum illud Euge dicebatur a bono Domino. Sed nostra gravis erat in hac separatione conditio, post mirificam lucem horrere magis, tenebras subintrantes, post aurea secula gravior ferre ferreum, quod successit.

4 esset : om B4.

7 serve bone : et fidelis add B4, (Matth. XXV, 21 et 23).

335 cogitationum tumultus : tumultus cogitationum A.

339 omni : toti G.

340 omnium bonorum : omnium et bonorum G — malignantium : malorum G, sed cancell, corr in marg Gt : malignantium.

341 esse : de eo add G, sed cancell — recti : iusti A5.

342 iniquitas oppilabit os suum :

1 Quo presente sanctitas iocundabat, presumptio frenabatur, duritia compugnabatur, quo presente celebris quisque conventus velut quodam sole resplenduit, absente caliginosus et quodammodo mutus apparuit. Quam devote, quam pie singulis nostrum et tunc hodieque clamandum ... (pros infra, lin 22. : Pater mi,...)

5 /2/ (-abit os suum) ipsius conspectum religiosus non exaltavit irre- /3/ ligiosa io non est iocundata, qua malitia non

/4/ frenata, qua sublimitas non humiliata, qua temeritas non extracta, qua presump- /5/ tio non repressa, qua duritia non compuncta. Quas ille hereses non confutavit, /6/ que schismata non resarcivit, que scandala non compescuit, que odia non extinxit

10 /7/ que scelera non arguit, que demonia non eiecit? Quid vero sanctitati, quid prudentie, quid /8/ amabile, quid bone fame, quid virtutis aut laudabilis discipline, suis /9/ ortum in quavis provincia vel regione diebus ipsius non roboravit auctori-

/10/ tas, non fovit caritas, diligentia non promovit? Quid ante promotum non amplius dila- /11/ tavit? Quid forte collapsum non totis pro loco et tempore viribus egit ut reparetur?

15 /12/ Quis ad sacrum illud habitantis in eius corde et corpore divinitatis tem- /13/ plum, de quacumque tribulatione fideliter clamaturus, accessit, ineffica- /14/ citer laboravit? Quis non ab eo undecumque mestus solatium, afflictus auxili-

um, /15/ consilium anxius, eger remedium, pauper subsidium reportavit? Quid in /16/ scripturis tam absconditum, quod per eum non ? Quid tam despera-

20 tum in negotiis, /17/ quod per eum non efficeretur? Quis celebris conventus ecclesie non eo presente quidem ve- /18/ absente non mutus quo-

dammodo caliginosus /19/ apparuit. Pater mi, pater mi, currus Israel et auriga eius. Tu fluctuantium /20/ portus, clipeus oppressorum et, ut de se ipso beatus Iob

loquitur : ceco iustis /21/ oculis et pes claudo. Tu perfectionis exemplar, virtutis

25 forma, speculum /22/ sanctitatis. Tu gloria Israel, tu letitia Iherusalem, tu delicie tui seculi et unicum /23/ tui temporis decus. (erasum) Oliva

/24/ fructifera, vitis abundans, palma florida, cedrus multipli /25/ cata, platanus exaltata. // Vas electionis, vas honoris in domo Dei, vas auri solidum, omni lapi-

30 ornatum. // Tu ecclesie sancte splendissimae /26/ columpna, tu vehemens tuba Dei, tu dulcissimum sancti Spiritus /1/ organum, pios oblectans, desides excitans, debiles portans, cuius medi- /2/ cinalis manus et lingua morbos utraque curabat, illa

corporum, ista morum. // Cuius erat simplex habitus, simplex vultus, humilis animus, fervens spiritus, mul-

35 tiplx fructus. // /3/ Cuius denique vita fructuosa, mors preciosa, quia et ipsi quoque vivere /4/ Christus fuit et mori lucrum.

Quod si nobis alterum fortassis utilius, sed altero multo melius illi. Et quod ei tam commodum, nobis, si pie sapimus, non potest non esse iocundum. Ceterum

40 et si pium est congaudere illi, qui in gaudium Domini sui feliciter introisti iure (?) non tamen impium super nos ipsos flere, quos nimirum horror geminus circum-

sepsit, dum nobis est vita tedio, mors timori. Et si pium congaudere illi, qui felici transitu mortis ad torrentem voluptatis quem sitiebat, accessit, nostram tamen vicem dolere non impium, quibus et vivendi omnis pariter est subblata suavitas, et

45 moriendi necdum collata securitas. Et si pia illi impenditur congratulatio, que in plenitudine lucis exultat, non tamen impia super nos assumitur lamentatio, qui relictis sumus, post mirificam, in qua hactenus exultavimus, claritatem, horrere magis, tenebras subintrantes, post aurea, que paulo ante vidimus, secula, gravior ferre hoc plane ferreum quod successit. Sed reflectamus iam stilum ad ordinem nar-

50 rationis et paternum, quibus possumus votis, exitum prosequamur, exitum nobis lugubrem, nam illi potius triumphalem.

1-4 Quo presente ... hodieque clamandum : add in marg ut vid Gs, (om Aa, Ab, B; sed B habet in fine libri tertii) : Quo presente omnis sanctitas exultabat, omnis erubescat impietas, iuxta illud : Videbant recti et laetabantur, et omnis iniquitas oppilabit os suum [Ps CVI, 32]. Quo presente celebris quisque conventus velut quodam sole resplenduit, absente caliginosus, et quodammodo mutus apparuit [vide infra ann ad lin 22-37].

5-22 ... ipsius conspectum ... caliginosus apparuit (= G, p. 77, lin 4-19, cf. pl. 8) : add G, sed postea cancell et eras, non potest bene legi : (om Am, A, Ar, Ab, B, sed habent in libro tertio, c. XI, 39 — PL 185, 3201-3212) : fidelis etenim servus Christi non quaerebat aliquid suum : quid tamen erat Christi, sic curabat illi suum. Quae enim scelera non arguit? quae odia non extinxit? quae scandala non compescuit? quae schismata non resarcivit? quis hereses non confutavit? Quid vero sanctum, quid honestum, quid pudicum, quid amabile, quid bonae famae, quid virtutis, aut laudabilis discipline, suis ortum in quolibet regione diebus non roboravit eius auctoritas, non fovit caritas, diligentia non promovit? Quid ante promotum dilatar amplius non optavit? quid forte collapsum non totis pro loco et tempore viribus egit ut reparetur? Quis militiam quancumque disponens eius zelum et auctoritatem non tenuit? Quis proponens quodcumque bonum, eius, si potuit, non consuluit sanctitatem, non desideravit [alii : consideravit] favorem, opem non flagitavit? Quis ad sacrum in eius pectore habitantis temptum divinitatis, de quacumque tribulatione fideliter clamaturus accessit, et inefficiter laboravit? Moestus ab eo solatium, afflictus auxilium, consilium anxius, eger remedium, pauper subsidium reportabat. Ita esse omnium fecerat servum, ac si toti gentis Orbi : Ita tamen liber ex omnibus conscientiae suae curam [alii : solitudinem vel sollicitudinem] gereus, tantum soli deditus curae et custodiae cordis sui.

23-37 Pater mi, ... mori lucrum : Gs pros in ras, (= G, p. 77, lin 19 — p. 78, lin 2; om Aa, Ab, B, sed B habet in fine libri tertii post : custodiae cordis sui [dersl PL 185, 3212]) : Oliva speciosa, vitis fructifera, cedrus multiplicata : platanus exaltata. Vas electionis, vas honoris in domo Dei, vas auri solidum, ornatum omni lapide precioso, fide et sanctitate solidum, sed et variis charismatibus tantum gemmis preciosis ornatum. Quo presente ... oppilabit os suum [vide supra ann ad lin 1-4]. Cuius denique medicinalis manus et lingua morbos utraque curabat, illa corporum, ista morum).

24 (Iob, XXIX, 15 : Oculis tui caeco et pes claudo).

25 (Iud. XV, 10 : Tu lactitia Iherusalem, tu gloria Israel).

26-27 (Ps. I, 10 : oliva fructifera).

27 (Ps. CXXV, 3 : vitis abundans) — (Ps. XCI, 13 : iustus, ut palma florebit; sicut cedrus Libani multiplicabitur).

27-28 (Ezech. XXIV, 19 : platanus exaltata).

28 (Act. IX, 15 : Vas electionis).

28-30 Vas electionis ... ornatum : add Gs in marg, (= Am, A).

31-35 Cuius erat ... fructus : add Gs in marg, sed post supplex vultus Gs pros in ras, : humilis animus, fervens spiritus, multiplex fructus; (Am, A habent : dulcis facies, gratiosus aspectus) — cf. supra, p. 48.

36-37 Cuius denique ... mori lucrum : Gs in ras (= G, p. 78, lin 3-4).

38-51 Quod si nobis ... potius triumphalem add Gs, (= G, p. 78, lin 4-18; om Aa, Ab, B).

38 illi : tibi corr Gsps.

39 et : tibi corr Gsps.

40 illi : tibi, bone pater, corr. Gsps. — sui : tui Am, A.

41 hie : ista corr Gsps, (om Am, A) — nimirum : absente te solito gravior add int lin Gs.

43 illi : tibi corr Gsps. — felici : beato corr Gsps. — quem : ardentem add int lin Gs. — sitiebat, accessit : sitieras, accessisti corr Gs.

45 illi : tibi corr Gsps.

46 congratulatio : felix anima add int lin Gs — exultat : exultas corr Gs.

50 iam : cancell G, (om Am, A).

343 Igitur : om G. (Igitur ante B)

344 genuerat : genuit B.

346 misereris : misereberis Am.

350 vere : cancell sed rest G, (om A, Aa, Ab, B) — porrigens : et mente apostolicum illum concipiens spiritum add in marg Gs.

351 divine : divini A5.

352 hic : hinc G.

354 Cui : tamen add Gs — quoque : iam et corr Gsps, (iam atque B) — altius : alterius Am, B4 — firmissime : om Am, A, Aa, Ab, B.

355-356 servum se inutilem ... aliis provenire : cancell G, add in marg Gs : ut ex intimo cordis affectu servum inutilem esse se diceret et arborescens sterilem reputaret, ex cuius vita nullus sibi fructus, nullus alterius cuiquam proveniret.

esse : om Am — esse se : se esse A.

357 erat : fuerat Am — credere : se add G, (eras V).

359 sustinere : sustinuisse corr Gs — quod : neque add G.

360 veraces : homines add in marg Gs.

361 de re ut ipsi dicebant : ut ipse dicebat de re Gsps — presertim ut ipse dicebat de re tam manifesta : cancell G, add int lin Gs : cum alterutrum excusate non posset, (Am = V). — Que : Quem Ab, B.

362 totus : add int lin Gs.

367 ille dies : illuxit add G. — aderat : om G.

369 Cum hora : Hora G, add int lin Gs : autem.

370 viventium : feliciter Christo duce migravit add in marg Gs.

372 utrumque : utrumque A5 — eorum : multorum corr Gsps int lin — ante : ipse corr int lin Gsps.

373 quam : transiens corr int lin Gsps — transiit : cancell G

374 tam : cancell, sed rest G, (om Am, A, Aa, Ab, B).

375 pia : florum add int lin Gt — vota inferiorum : inferiorum vota G.

376 illi : ille A5, B4 — et vere : om B4.

- 378-379 expectata : expectatus — expetita : expetitus — frequentata : frequentatus — premunita : premunitus *Am, A, Aa, Ab, B*.
 380 refrigerium : requiem *B4* — remunerationem : premium *G*.
 384 non indigna relatu : relatu digna *B4*.
 384-385 scribere : conscribere *Am*.
 388 gauderet : gaudens *G* — anxie : om *Am*.
 389 scire : om *B4*.
 390 novissimoque : et novissimo *B* — capitulo credimus reservanda : credimus reservanda capitulo *B*.
 391 animum : animos *corr Gs*.
 393-394 oculosque conemur ad illas modo claudere lacrimas, quibus non inmerito quidem : *cancell G, add in marg Gs* : quantum possumus, stringamus oculos (lacrimis *add B4*), palpebras complodamus adversus lacrimas illas, quibus.
 395 tota : nostra *corr in marg Gspec*.
 396 propinatura : om *B4* — consueverat : om *B4*.
 398 Cum : Dum *corr in ras Gl, (Am, A3, 5, 7, 8, B1, 3, 4 = V)* — : feliciter : fideliter *Aa, Ab, B1, 2, 3; om Am, A3, 4, 5, 7, 8*.
 401 instrumentis : indumentis *A6, B2*.
 402 ignobilium : plebium *B4*.
 406 monasterii : monastici *G* — omnem eis : *cancell G* — exorabiliter : eis etiam tunc *add int lin Gs*.
 407 gregis : om *B4*.
 408 gratia : om *G, add int lin Gl*.
 412 quoque : *cancell G* — et queque alia : *cancell G, add in marg Gs post panes* : balteos, numeros et alia queque.
 413 Maxime : tamen *add G*.
 414 proxima : maxima *B4* — ipsius repositionis : *cancell G, corr in marg ut vid Gs* : reponendi sacri corporis eius, (sacri : om *B4*).
 416-417 corpus : eius *add B4*, (corpus : thesaurus ille *A6*).
 417 nulla : om *G, add int lin Gl*.
 421 sub : in *B*.
 425 abbas : om *G, add int lin Gl* — monasterium : pater *add G*.
 427-428 ante sanctum altare... ipse sacerdos : om *A5*.
 429 eius : om *G, add int lin Gl*.
 430 Has nimirum : Quas *corr Gspec*.
 432 adhereat : Prius tamen quam sacratissimum illud corpus tumultu redderetur unus e fratribus (Haimo nomen est ei), qui ex multis annis caduco morbo graviter laborabat, plena fide opem flagitavit accessit. Quem nunc usque superstitem novimus et nihil unquam ex ea hora predictae infelicitatis expertum *add Am, A, Aa, Ab*.
 432-447 Prædie vero quam recondideretur ... unam fuisse virtutem : *cancell G, pe Gl; (om A, Ab, B; Am, Aa = V)*.
 432 vero : etiam *Aa*.
 435 brachium et manum : brachium, manum *Gacc, Aa, (Am = V)*.
 438 dicto citius : *cancell G(acc), (Am = V)* — brachii : simul *add int lin Gl, (Am = V)*.
 441 fratrum disciplina : disciplina fratrum *G, (Am = V)*.
 442 verba reddamus : reddamus verba *G, (Am = V)*.
 446-447 unam fuisse virtutem : *Am insert (et habent A, Aa, Ab, B in fine libri, c. III, 23 — Pl 185, 364D-365A)* :

Paucis quoque diebus expletis, cuidam fratri magnifice satis apparens et arguens de suo nos doluisse discessu, post verba multe consolationis et promissionem felicitatis eterne in sua perseverantibus obedientia et doctrina, „Hoc etiam scio“, ait, „et dico fratribus, cuiusdam vere sancti corpus, cuius et ego habeo vestem, in oratorio esse sepultum.“ Dicebat autem episcopum Malachiam. Ipsius enim tunicam, in qua sanctus ille obdormierat, ad missarum sibi servaverat celebrationem, et moriturus in ea sese iusserat sepeliri, sicut et sanctum illum in sua sepelierat veste. Quod tamen verbum, et ipsi fratri, et quam pluribus aliis, usque ad hanc visionem prorsus erat incognitum. Felix pontifex, cuius merita pater et vivens predicaverat, et defunctus! Felix caritas, que in morte non excidit! Felix societas, quam nec illud divortium ceteris tam crudele diremit! Gloriosi siquidem patres, quemadmodum in vita sua dilexerunt se, ita et in morte non sunt separati.

1 diebus expletis : expletis diebus, alteri *A, Aa, Ab, B*.

2 promissionem : promissionis *B1*.

5 esse : om *B1*.

6 ille : feliciter *add A, (om A7, 8), Aa, Ab, B*.

7 in ea : om *B1*.

9 incognitum : ignotum *A (non A7, 8), Aa, Ab, B. Post : ignotum B3 insert :*

Quantum in ipso, cui tota sinceritate cordis, puritate corporis, devotione mentis, fidelis servus et

prudens Bernardus servavit, Domino conditori et salvatori nostro, Ihesu Christo habent gratiam, humana lingua non valet sermone exprimere, nec manus docta philosophi, licet periti sermone, stilo tamen litteris valet exarare. Inde est quod ipsa, Patris sapientia per Spiritum Paracletum procedentem ab utroque, non quamlibet partem donorum suorum sibi divisit, ut quibusdam suis fidelibus dividere solet, alii prophetam secundum eundem Spiritum, alii genera liatorum, alii interpretationem sermonum, alii gratiam curatorem, id est faciendorum miraculorum, sed mensuram superfluentem, bonum et conferam, dilecto suo Bernardo Clarevallensi abbati, in omnibus his spiritualibus donis dignata est largiri. Unde et post beatum suum excessum ab hoc corpore vir sanctus pluribus meruit apparere atque ea, que sibi a Domino fuerant concessa, illis delegare. Apparuit itaque circiter XVI anno separationis carnis sue ab animo uni ex Cisterciensi ordine monacho, eumque leniter exaltans (tam enim corporis pigritia fecerat eum obdormire), dixit ei : „Ne pigrescis, agere villiter, facito instant, quod poteris, bonum, et prepara te, ut sis acceptabilis hostia Domino Ihesu tuo, quia post circulum annorum duorum nobiscum venies in loco, quem Dominus, pius servorum remunerat, in requie sua nobis disposuit.“ Et hec dictus abili, quem predictus frater intuitus est, quando cum prosequi visum oculorum valuit. Proinde in se reversus, cum rediret sepe dictus monachus, Dominum glorie magnificavit, qui sperantes in se nunquam deserit, sed consolatur semper et custodit. Igitur, dilectissimi fratres, rogemus Christum Ihesum, Dominum nostrum, ut suffragiis et orationibus ipsius beati viri Bernardi, qui nuncios divine beatitudinis meruit fieri, quod solummodo angelis et angelicis viris concedere (enimvero ipse vere sacerdos angelus Domini exercituum est), nobis porlas aperiat paradisi et ad dextram Patris sui in gloria faciat collocari.

5-8 *1. Cor. XII, 7-11 : Unusquisque autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem. Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientie, alii autem sermo scientiae secundum eundem Spiritum; aliter fides in eodem Spiritu; alii gratia sanctorum in uno Spiritu; alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum. Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis, prout vult.*
 5-11 *Cf. Iher. tertius, c. VII, 31 (om B) PL 185, 321-22 : Et quidem divisiones gratiarum commendat Apostolus : et si quis diligenter quaerat, inveniet diversos ab initio Dei famulos in diversis entibus numeribus. Legimus enim viros in fide magnificos, multiplices claruisse miraculis : natos spiritum habuisse prophetium ... etc. Quid bonum nostro videtur defuisse Bernardo? Imo quid horum tam insigne in eo non fuit, ut ad commendationem satis esset, etiam si ceterorum aliquid non adesset?*
 9 pater : om *B*.
 12 diremit : diremit *B4*.

- 447-468 Nam et paucis admodum interpositis diebus ... reversus ad suos : *cancell G pe Gl (Am = V, sed varit; eadem habent A, Aa, Ab, B in fine libri, c. III, 24 [PL 185, 365 A-C])*.
 447 Nam et paucis admodum interpositis diebus : Nam et post dies circiter *XL Am, A, Aa, Ab, B* — de Maieas : ex maioris *Gacc, (Am = V)*.
 448-450 feliciter in se ipso meruit experiri, sicut specialiter in vita sese dilexerant, ita eos (eos : *cancell G*) firmius nunc post mortem corporum sibi esse convictos : sacre illius societatis virtutum feliciter experiri meruit in se ipso *Am, A, Aa, Ab, B*.
 450 Erat enim abbas ille in Claravalle : Cui eodem tempore cum ceteris coabbatibus suis (suis : om *B4*) ex more Cystercium petens in Claravalle remanserat *Am, A, Aa, Ab, B*.
 451 quodam : om *Am* — pleuresis : scilicet *add Glacc*.
 452 scilicet : *cancell G* — solum : anime eius *add Glacc*.
 453 diebus ac noctibus singulis : *cancell G*.
 454 augetur : augetur *Am*.
 455 absentium : absentiorum *B4* — florum desolatio : desolatio florum *Gacc, add in marg Gsacc* : quod peregre moreretur (= *Am, etc.*).
 456 beati : quoque *add Gacc (= Am, etc.)*.
 457 aquilonali : aquilonari *Am* — invisere : visitare *Gacc. (= Am etc.)*.
 458 auxilium : *corr in ras Gl* — fatigationem veritus : veritus fatigationem *Am*.
 459 Securus de : *corr in ras Gl*.
 460 altera : mane *add Gacc (= Am etc.)*.
 464 iam : ab *add Gacc (= Am etc.)*.
 466 Eadem : Ea *Gacc, corr Glacc : (= Am etc.)* — factus : om *B*.
 468-471 Tuum in hoc opere ... apud Dominum glorie gloriaris : *cancell G, pe Gs, (Am = V; eadem habent A, Aa, Ab et B in fine libri, c. III, 25 [PL 185, 365C], sed B varit, vide ann add lin 471)*.
 468 spiritum tuum : agnoscimus *add Gsacc (= Am, etc.)* — tuam agnoscimus : agnoscimus *cancell Gacc, (om Am, etc.)*.
 470 hanc : hunc *B*.
 471 qualemcumque gloriam cum quo felicius apud Dominum glorie gloriaris : honorem et amorem (et amorem : om *B4*) cum quo verius et felicius honorificaris : honoraris *B4*) in celis. Immo vero tui sunt hec omnia operis, tui muneris, Deus noster *B* — gloriaris : *Am insert (= A, Aa, Ab [et B post : Deus noster,] in fine libri [PL 185, 365D-366A])* :
 Tu enim omnem replesti ab initio temporis terram presentia tue divinitatis, omnem aliquando repleturus gloria maiestatis, cuius tamen partes interim quasdam et eterno prelecta loca consilio excellentius visitas, replens speciali gratia sanctitatis. Fac, Domine, spirituali semper abundare frumento vallem, quam, ut faceres re
 5 quam nomine clariorem, dignatus es tam eximie claritatis sideribus illustrare duobus. Custodi domum, in qua tibi geminum hoc tam pretiosum depositum custoditur. Fiat denique nobis, iuxta verbum tuum, ut ubi est thesaurus tuus, ibi sit et cor tuum, ibi gratia tua et misericordia tua et respectus assidue pietatis super

omnes in tuo ibidem nomine congregatos, quod est super omne nomen, sicut et Tu
10 super omnia Deus benedictus in secula.

- 1 replesti : implesti B4 — tue : om B.
3 visitus, replens : visitans, replet A, Aa, Ab, B.
7 denique nobis : nobis denique A, Aa, Ab, B.
8 gratia tua et misericordia tua : gratia et misericordia A, Aa, Ab, B, (et om B4).
9 super omnes : omnibus Aa, Ab, B — congregatos : congregatis Aa, Ab, B.
10 secula : Amen, Explicit vita sancti Bernardi Clarevallensis abbatis — vel liber quintus, vel tertius de vita... vel de vita et actibus ... add A, Aa, Ab, B.

- 471-480 Facta sunt hec eodem anno ... vivit et regnat : habet in fine libri Am.
472 tercius : om G, add int lin Gl. — patris : sancti Gs, (Am = V) — luce : om G.
474 tam : om A6, B. — plurimis hodieque : cancell G, (Am = V) — miraculis : pluribus add A, Aa, Ab, B; (add in G non legi potest, plurimis B4).
476 regnantibus : regnante B4.
478 mulverse : om B4.
479 sua : corr Gc in ras.
480 tertio : quarto B4 — regnat : in secula seculorum, Amen add G.
481-482 verbum breve premitamus : verbum quoddam breviter premitamus et quidem longe ante predictum G, sed cancell; corr in marg Gs : ab eo sumamus in initium, quod predictum est antequam fieret anno secto (septimo Aa, Ab, B).
483 Quorum : alter add G.
484 conversatus : Cum add Gsace (vide ann ad lin 484-5).
484-485 et laudabiliter conversatus. Cum de termino vite eius alterum interrogasset, nichil se inde scire fatenti, Ego : cancell G, corr in marg Gs : ad alterum ait (dixit B4) : „Nosti quamdiu (quot annos Am, A, Aa, Ab, B) sic victurus hic beatissimus (beatissimus : om B4) pater noster”. Cui ille : „Nescio”, inquit. Et alter : „Ego...
486 inquit : ait G, (B4 = V).
486 annos : annis B4.
488 sanctum : ipse add G.
489 qui : et B4 — tunc primum : magis add Am, A (non A6), Aa, Ab; (tunc magis B, tunc magis primum B4).
491 ipsi : cancell G, corr int lin Gs : nos, (Am = V).
492 diligenter considerantibus nobis : cancell G.
493-494 quoque et personam successoris : successoris ipsius et personam Am.
494 eius ipsius videlicet, qui hodie est patris nostri : cancell G. — sibi : om Am, (ipsius A, Aa, Ab, B).
495 fratre : ex tunc add int lin Gl — testatur : Manifeste enim eadem hora frater ille predixit, quia dominus Robertus, qui hodie abbas est de Dunis, post hunc beatum patrem abbas futurus est Clarevallensis add in marg Gs — iam : Nam G — vel : aut A5.
496 ille predixit : cancell G, corr int lin Gs : victurum dicebat.
497 sextus : annum add int lin Gs. — septimum tamen : Prope erat iam tempus, et festinabat pater sanctus ad metam add in ras Ggi (= V), quae manus pros : Sollicitis itaque fratribus et quantum poterant precium imp. tia supplicationibus Domino, ita quoque ipse, qui postmodum melius habens causaretur et diceret : „Quid tenetis miserum hominem. Pareite, queso, et sinite me abire”. Uni eorum visio talis apparuit : occurrebat cum multa exultatione viro Dei extra monasterii
5 claustra innumerabilis multitudo. In qua tamen processione solos quattuor preuntes idem frater agnovit magnum illum dilectum et dilectorem eius, cuius et ipse in libro quarto de consideratione cum laude meminit, Humbertum quoque, qui Igniacensis cenobii fuerat primus abbas et duos priores, eius germanos Guidonem scilicet et Gerardum. Exceptus ergo sublimitas et post osculum pacis gratia diu collo
10 quia misceus, pater beatus stabat, expectante cum reverentia multitudine ceterorum. Novissime vero salutantes cum predicti viri petentesque licentiam ex hoc sibi iam redeundum, ubi quod more facere possunt. Tum vero expalluit ille et, circumfusa sibi mesticia, internum declarans animi dolorem; „Quid ergo”, ait, „Itane sine me vultis abire?” Et illi : „Non possumus” inquirunt, „adhuc tuo nostroque satis
15 facere desiderio nec te educendi obtinere licentiam, donec veniat tempus novorum. Ubi tu quoque venies quo desideras. Ac si dicerent adhuc seminare in fretibus novorum tempus fructum venerit. Tu quoque venies cum erub. portam tamen (?) os tuos” Mane ergo frater ille, cui hoc ostensum fuerat, consolatus est ceteros, velut iam imminuentem patris obitum
20 fomitantes, et quod viderat et audierat indicavit. Adhuc autem hiems erat. Eodem tempore altero quoque visio prioris confirmatio fuit, nisi quod evidentius iam utriusque completa veritas probat, quam evidenter in utraque quod futuris erat Dominus revelavit. Videbat enim frater quidam et ecce parabat.... (Gs pros : vir beatissimus...).

- 1-2 Sollicitis itaque ... causaret et diceret : cancell vel eras ut vid G, add in marg non legi potest; om Am, A, Aa, Ab, B et insertum : infirmabatur, sicut in huius libelli principio monachos, adeo ut in illa iam infirmitate ipsius periculi virtus, iam humilior exilus videretur. Interim fratres instare (ceperunt add Am, B4) supplicationibus et observationibus (orationibus B4), quibus poterant apud Deum. Unde et sanctus ipse cognoscens (cognoscens B4) eorum precibus desiderium suum differri, cum aliquanto melius secundum corpus habere cepisset, congregatis hec eadem verba locutus est :
3 homines : Fortiores estis et invalidiusti add Am, A, Aa, Ab, B — abire : Prius tamen cum in summo periculo et timore fratres omnes in orationibus humillarent animas suas add Am, A, Aa, Ab, B; G add in marg sed non legi potest — vide supra, p. 46 n. 18
6 Frater : qui videbat add int lin Gs, (om B4 : frater) — magnum illum dilectum et dilectorem eius : cancell G, corr in marg Gs : magnum illum dilectorem eius atque dilectum (dilectissimum B4).
7 Hic locus non inveniatur in librum quartum De Consideratione, vide ann ad meminit — cum haude : om B4 — meminit : Gaudridus, episcopus Carnotensem add Am, A, Aa, Ab, B; cf De Consideratione, lib IV, c. V, 14 (PL 182, 783).
8 priores : cancell G, (= Am etc.).
9 ergo sublimitas : cancell G, corr ut vid in marg Gs : Itaque reverenter, (= Am, etc.) — gratia : cancell G, corr in marg Gs : amicus (= Am, etc.).
10 beatus : sanctus et beatus B, (sanctus B4) — cum reverentia : cancell G.
11 vero : cancell G, (= Am, etc.).
11-12 petentesque licentiam ... possunt : cancell G, corr in marg Gs : et licentiam petulantes ex hoc sibi iam redeundum esse dicebant, (= Am, etc.).
12 expalluit : expavit B1.
13 animi : om B1 — Itane : cancell G, (= Am, etc.).
14 possumus : potest Aa, Ab, B — inquirunt : cancell G, (= Am, etc.) — nostroque : et nostro B, (et nostris B4).
15 nec te educendi obtinere licentiam : cancell G, (= Am, etc.).
15-18 Ubi ... tuos : cancell G, corr in marg Gs : Dicebant autem tempus novorum, quo fruges nove colligerentur, sicut evidenter postmodum probavit eventus, dum in Augusto mense decessit, (= Am, etc; in Augusto : Augusto B4).
22 probat : comprobabat B1.

- 499 cum uni e fratribus visio talis apparuit : eras G, in ras pros Ggi, vide supra ann ad. 497. — beatissimus : sanctus B4.
500 procinctu : itineris add G.
501 primevis : primis G — satis : et laudabiliter conversatus add in marg Gs (B4 om : satis).
502 dixit : dicebat G.
503 sane : cancell G — non tardavit effectus cum predie : eras G, corr ut vid in marg Gs : sic ostensa est veritas, ut predic-
504-505 iam egredi : ingredi B4.
506-507 diei unius distans a Claravalle monasterio regens : cancell G, corr in marg Gs : satis ei et loco vicinus et devotus animo.
511 clamabat : conclamabat G, (clamabat Am, A, Aa, Ab, B; clamabat B4).
517-518 exhibuisse credenda est per quem tanta : om B4.
518 quem tanta : quam gaudia tanta G — receperat : cancell G, corr in marg Gs : receperat de tam multorum conversione et penitentia peccatorum — Quis : enim add int lin Gs.
519-520 quam plurimis utriusque sexus ad alias transeuntibus congregationes : quantis etiam ad alias virorum seu feminarum congregationes transeuntibus B.
522-523 benignitatem ad penitentiam sunt adducti : eras G, add in ras Gl (vide infra ann ad 523-28).
523-528 Nam ex his solis, qui ... fuisse cum ceteris : eras G, add in ras Gl : Nam ex (his solis ut vid) qui speciales eius filii videbantur.
530 in montem : montem Am, A, Aa, Ab, B — ascendere meruit : ascenderet B4.
531 ferme : animas add G — Domino : Deo B4.
533 curie gratus : gratus curie G.
533 regi : si exceptus add G.
535 tamque : tam Am, A, Aa, Ab, B.
539 Sane : Mane B1, 3 — predicti : illius add G — abbatis : qui sic eius natale previderat add int lin Gs.
541 valefecit : ille add G — migro : magis B4.
543 sanctum : suum B4.
544 migrasse : insert B (et Aa post finem libri — fol 189v-190r) : Frater Willelmus de Monte Pessalano, cuius et supra fecimus mentionem, vir magnificus olim in seculo fuit, sed magnificentior in seculo fuga. Hic in monasterio Grandissilve monachus factus, patrem sanctum devotissime visitavit. Rediturus autem lacrimabiliter querebatur, quod non esset cum ultra visurus. Cui vir Dei :
5 „Ne timeas”, ait, „adhuc sine dubio me videbis”. Huius effectum promissionis devotissimus ille Willelmus expectans ipsa nocte, cum beatus pater ex hac vita decessit, in monasterio Grandissilve apparentem sibi videre meruit et dicentem : „Frater Willelme”. Et ille : „ecce ego, domine”. „Veni”, inquit, „mecum”. Ibant igitur pariter et ad montem quandam altissimum pervenerunt. Interrogabat autem
10 sanctus, an sciret quo venissent. Ille vero se nescire professus est, cui ipse : „Ad radices”, inquit, „montis Libani venimus. Et nunc manebis hic, ego autem ascendam in montem”. Interrogatus qua de causa vellet ascendere, „Discere volo”, inquit. Miratus ille : „Quid”, inquit, „vis discere, pater, quem nulli hodie in

- scientia credimus esse secundum?" Ad quem sanctus : „Nulla", ait, „hic scientia,
 15 nulla veri cognitio. Sursum scientie plenitudo, sursum vera noticia veritatis".
 Et in hoc verbo dimittens eum, in montem altissimum subit coram illo. Cumque
 intueretur eum illum, expergetus est et occurrit protinus ei verbum illud,
 quod ad Iohannem olim de celo sonuit : *Beati mortui, qui in Domino moriuntur*. Ut
 20 ergo mane locutus est abbati suo et fratribus, patrem sanctum ex hac vita migras-
 se dicebat. Et notantes diem ac diligentius inquirentes, ut audierant, invenerunt.
 Euge, pater sancte, qui ascensiones in corde disposuisti in valle lacrimarum, feliciter
 iam ascendisti de Claravalle in montem Libani, montem candidationis, plenitudinem
 lucis, celsitudinem claritatis. Innocens manibus et mundo corde ascendisti in montem
 25 Domini, ad divitias salutis, ad thesauros sapientie et scientie pervenisti, ubi pure
 puram videas veritatem, ubi unus tibi cum omnibus sanctis magister est Christus,
 ubi omnes iam docibiles Dei. Trahe nos post te, quesumus, et de monte excelso mise-
 ricorditer respice vallem tuam. Adesto laborantibus, subveni periclitantibus, ascen-
 dendis manum porrigere. Dat fiduciam tua nobis ab olim experta, nec exinanita modo,
 30 nostra presumptione non discrepat.

- 1 supra : *vita s. Bernardi, Lib IV, c. 1, 15 (PL 185, 324D)*.
 3 Grandissilva : *Grandseigne (O. Gist.), Haute-Garonne fil, de Clairvaux, fond. 1145*.
 5-21 Huius effectum ... invenerunt : vide „*Les souvenirs inédits de Geoffroy d'Auxerre sur s. Bernard*, in J.
 Leclercq, *Études*, ..., 155.
 7 decessit : excessit B1.
 9 Interrogabat autem : Interrogatus B1.
 11 montis Libani : Lybani montis B1.
 16 illo : eo B1.
 17 protinus : om Aa.
 18 olim : om B1 — *Beati mortui...* : *Apoc XIV, 13*.
 19 ex : ac B1.
 25 tibi : om B1.

544-546 Apparuit etiam ipso die ... cum exultatione deferri : *eras G; post ras pros G* :

Proxima autem nocte, postquam sacrum eius corpus sepulture traditum fuerat,
 quantum adhuc pro filiis gereret sollicitudinem et quomodo suos, quos in mun-
 do dilexerat, in fine quoque diligeret, evidenter ostendit. Apparens enim euidam
 fratri in multa utique gloria et fulgore magno vestis ac vultus desideranti tenere eum
 5 cito pertransiens, aiebat, quia pro quodam fratre simplice veni. Audierunt hoc
 fratres (*explicit G*).

- 1 autem : om Aa, Ab, B — eius : om B1.
 2 gereret : cancell G — sollicitudinem : gereret pater sanctus add in marg Gx.
 4 utique : cancell G — vultus : add Gx.
 5 desideranti : desiderantem corr Gx.
 6 eum : se corr Gx, om Am, A, Aa, Ab, B — aiebat : dicebat B1.
 7 simplice : om B.
 8 fratres : Am, A, Aa, Ab, B pros :
 et mirabantur, sed circa horam diei tertiam veritas comprobata est visionis. Defunctus est enim quidam
 laudabilis admodum simplicitatis frater (: quidam frater laudabilis etc B1) et, sicut (: laudabile add B4)
 omnino (: et add B1) credibile est, animam eius tanto duce felicem qui pro eo venire se dixerat secum
 tulit. Am, A, Aa, Ab, B pros et dant passus, qui iam supra inserti sunt in ann ad 468-7 447-66, 471.
 Delude explicit liber quintus (vel tertius) A, Aa, Ab, B. Quoad finem Am, vide ann ad 471-80.

Oudenoord 71bis A
 Utrecht

A. H. BREDERO

REMARKS ON THE MANUSCRIPT TRADITION OF THE FRENCH PSALTER COMMENTARY

The compilation in French on the Psalter, attributed to Simon of Tournai and composed after 1163 for Laurette, daughter of Thierry d'Alsace, count of Flanders, has survived in a manuscript which came into her possession approximately thirty years after the inception of the work. Morgan MS. 338, the only copy of the text for which a Continental origin may be claimed on linguistic grounds, is to be distinguished from the remaining extant MSS., produced in England at about the same time. Notable, too, for its miniatures, which originated in the same *atelier* as those of the famous Psalter of Ingeborg of Denmark, this volume provides a clue to the dissemination of the commentary, and bespeaks the initiative of Simon's protector, Stephen, abbot of Saint-Genevieve, later bishop of Tournai (1).

I

1. — PIERPONT MORGAN LIBRARY, MS. 338

End of XIIth or beginning of XIIIth century; 9 3/8 × 13 3/16 inches; 204 folios. Formerly in Beauvais cathedral and the collection of Lecaron de Troussures (2).

Contains the first third of the commentary. The illuminations comprise the initials of Psalms I-II, VI-IX, XII-XXIV, XXVI-XXIX, XXXI, XXXIII, XXXV, XXXVII-XLI, XLIII-L, and, with a single exception (3), illustrate the book of Genesis, from the Creation (4) to the sacrifice of Isaac (5).

(1) This study is dedicated to the memory of my father, Charles J. Liebman († September 15, 1957). On the Old French Psalter commentaries, see SAMUEL BERGER, *La Bible française au moyen âge* (Paris, 1884), pp. 64-77; PAUL MEYER, in *Romania*, XVII (1888), 129-132; CHARLES J. LIEBMAN, JR., *Le Commentaire français du Psautier et le ms. Morgan 338, pour l'attribution à Simon de Tournai*, *ibid.*, LXXVI (1955), 433-476. A second commentary (Morgan ms. 337 and Bibl. nat., fr. 963 and 22892) is based directly on the text of the longer version under discussion, and is not a translation of the Lombard's gloss, as Berger assumed. Two other commentaries in French are preserved in unique copies : Bibl. Mazarine, ms. 58 (formerly 258) and Bibl. nat., fr. 1761.

I am indebted to M. L. M. J. Delaissé for suggesting the subject of this paper, and to Father Baudouin de Gaillier, S. J. and my late friend Jacob Hammer for their encouragement. Sincere thanks are also due to Mr. C. A. Robson for authorizing me to include Laud Misc. MS. 91, which Miss Beryl Smalley and he discovered in the Bodleian Library.

(2) For further details, see *Romania*, LXXVI, 434-438, 459-461 and below.

(3) Psalm VII (f. 25); a crowned figure, presumably symbolizing Christ (see verse 6 and the commentary, ff. 26-27), holds a scroll containing the first words of the Psalm. On the divergence between the text of the Psalter and the subjects of the miniatures, cf. below.

(4) See Plate II.

(5) Three subjects (introducing Psalms XLV, XLVI and L) are also included in the series of large illustrations which precede the Ingeborg Psalter (reproduced by chanoine V. LEROQUAIS, *Les*

-ē dē. Ingressi enī scs matrisū civitatē: qm̄ postiq; ade-
erant uelentiē urgebat. Grauit̄ aū urebat illos multi a-

quib; enī ualde sacis reponē cogitabant. sc̄ quā uellent
cogebat in ^{re} : hōa oblata ē ei mulier paralitica de quā
Cui manū ip̄os digne ē pallioli q; p̄l q; urebat ip̄e. sup̄ eccl̄i
nec̄ trādē ep̄o p̄e aduocū sub eodem q; uelamine doli
m̄bra. Completa aū orōne ⁊ b̄ndictiōe dēta erexit illā. om̄
m̄bra uerb; ⁊ mediū illū solum m̄bra q; erexit: gl̄orissimū m̄ne q; p̄dicto molella
bū ob intolerabile occurritū multitudinē hospitii repetens na-

uelam uetherē: unī ex his qui curā desidiabant cor clamabat
in licore obsecrans ut dūget ad eū. Cūq; ita p̄transiret: p̄t eū
auditis nāugantē, haud p̄cul alicore piscatorie

ac diffidulata clamide qua erat op̄e ut in nauicla rēperiret p̄origens
dabat illi factū ē: ut puenit ad sc̄m intra sue fidi magnitudi-

nē magna uolucrat sub manu q; usui recepit mirat̄ clama-
bat uide se saluū. uide homines uide arbores: ⁊ cētā uniuersa
p̄ auct̄ ab eodē loco miliaris distat cenobiū. qd̄ sc̄i bene
dicti nōte uocat. ⁊ puer claud⁹ ⁊ a rebus infra oī p̄s

q; ceteris nimis difficile aut oimodis impossibile fore ⁊
c. p̄t illi magnalia uniuersa. ēplecti. S; neq; p̄o. d:
⁊ hic labor uicini sue in hōpe nūmuli quāstioni
na m̄i deparat quā uelamine pacis labores tuos gl̄orē op̄e
unī q; magnifice sep̄ honestauit in laborib; tuis ⁊ in ho-
noie ⁊ nom̄ suū ut glorificans rex q̄t dñs d̄s tuus

Et completa meritis reconciliatice
⁊ p̄uincat illi pace reddita. pat̄ sc̄s ad monasteriū rēne
q̄m admodū uāq; deficiens languore corporis occupat in
tanta animi suauitate ⁊ dulcedine sp̄e cordis p̄pinquabat ad ex-
cum: ac si in portu nāugans pulatū uela deponeret. Eundem
quocq; fr̄ib; auebat. Hec sc̄e uerba q̄ loq̄bat ad uos cū p̄terita h̄e
re cogitari: nōd̄ ē qd̄ adhuc timetis. h̄estate uixima inu-

pt̄ sita n̄rī ē ei mod̄ in p̄sēq; signa. ⁊ narrandis uirtū op̄ib;
opum dare. h̄ic enim uirtū tuarū p̄t dulcissime fructū ē.